

La República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior e investigación Científica

Universidad de Abu Baker Belkaid –Tlemcen

Facultad de Letras y Lenguas

Departamento de Francés

Sección de español

Trabajo de fin de Máster

En



«Lengua y Comunicación»



El uso de la traducción en la clase de ELE, caso de estudio: la enseñanza secundaria

Presentado por:

BOUBEKEUR Rania

KENDOUCI Asma

Bajo la dirección de:

Sr. SAIDI Abderrahim

Miembros del tribunal

-Sra. SAHARI Hafeda M.C.A Presidente Universidad de Tlemcen.

-Sr. BENMAMAR Fouad M.C.B Vocal Universidad de Tlemcen.

- Sr. SAIDI Abderrahim M.A.A Director Universidad de Tlemcen.

Curso universitario: 2022-2023

AGRADICIMIENTOS

A allah, que nos da la fuerza y la paciencia para cumplir este trabajo académico de fin de máster.

A los miembros del tribunal, nuestro director de tesis Sr SAIDI Abderrahim por su ayuda y su paciencia, su comprensión y por su apoyo brindado en nuestro proyecto.

Igualmente, damos las gracias a nuestro profesor Dr. BENMAMAR Foud por leer nuestra tesina y por su valioso tiempo .Asimismo a la presidenta del tribunal nuestra profesora Dra.SAHARI Hafeda por aceptar leer nuestro trabajo y su precioso tiempo.

Por fin acabamos agradecimiento a todos los profesores y colegas y compañeros del departamento del español que nos han dedicado sus consejos y sus experiencias a lo largo de nuestros estudios universitarios.

Mil gracia...

Dedicatoria

Dedicamos esta tesina de máster a:

Nos queridos padres Miloud – Achouria- Ghouti –Y Fatima.

Nos queridas hermanas Aicha – Hadjer – Imen Y Romaiassa y cariños

Hermanos Yacine – Youcef Y Abd al kader.

Nuestro querido profesor sr SAIDI Abderrahim.

A Toda la familia.

Asma Y Rania

INDICE

Introducción.....	1
Capítulo I: Enseñanza y aprendizaje de aprender una segunda lengua.	
1.1- Enfoque comunicativo.	5
1.2- Papel del alumno y del docente en el aula.....	5
1.2.1 Autonomía del alumno en el aprendizaje de lenguas extranjeras.....	7
1.2.2 Relación entre alumnos y docentes como una clave de aprender.....	8
1.3. Actividades de la enseñanza y aprendizaje.	9
1.4. Aprender y enseñar una lengua extranjera	13
1.4.1. Concepto del aprendizaje.	13
1.4.1.1 Concepto de lenguas extranjeras.	14
1.4.2. Como motivar el alumno para aprender una lengua extranjera.....	15
1.4.2.1. La motivación de los alumnos a aprender español (ELE).	15
1.5. Métodos de aprender una lengua extranjera.	16
1.6. Importancia del aprendizaje de una segunda lengua.	17
Capítulo II: El papel de la traducción en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras.	
2. 1. Introduccion en la Historia de la traducción.....	19
2.2. Concepto de la traducción.	20
2.2.1. Traducción como un arte y una ciencia.....	20
2.2.1.1 Una ciencia.	21
2.2.1.2 Un arte.	21
2. 3. Profesor como traductor en el aula.....	22
2.4 Importancia de la traducción	23
2.4.1 Uso de la traducción en la enseñanza de ELE.....	24
2.4.2 Diferentes tipos de la traducción.....	24
2.4.2.1Traducción explicativa.	25
2.4.2.2 Traducción pedagógica.....	25
2.4.2.3 Actividades de la traducción de la lengua.	26
2.5. Traducción en la enseñanza de lenguas.....	28

2.5.1.Utilización de la traducción en las aulas de lenguas extranjeras entre opositores y partidarios.....	29
2.5.1.1 Argumentos contra la traducción.....	30
2.5.1.2 Argumentos a favor de la traducción.....	30
Capitulo III :Metodología y análisis	
3.1. Metodología de la investigación.....	34
3.1. Tipo de investigación.....	34
3.2. El cuestionario.	34
3.3. Muestra y terreno.....	34
3.4. Análisis de los datos.....	35
Conclusión.....	48
Bibliografía	
Anexos	

Introducción

Introducción

Cada país del mundo tiene su propio sistema educativo pedagógico, donde la educación se define o se considera una puerta para adquirir conocimientos, habilidades y principios a través de lo que se llama la Enseñanza que es un proceso de comunicación entre el docente y el alumno en las tres diferentes etapas: la primaria- la intermedia- la secundaria, esta última se considera una etapa importante para superar el sistema educativo por un lado y la educación superior por el otro.

Cuando hablamos de lenguas extranjeras de todos los tipos. Muchas escuelas y profesores de idiomas se plantean la total inmersión como un plus para atraer a más personas a aprender una nueva lengua; no obstante, las mejores academias y docentes continuamente se preguntan si la adquisición de un nuevo idioma debe hacerse en la lengua madre o en la que el estudiante quiere asimilar.

Nuestro título es : el uso de la traducción en las clases de ELE caso de estudio aula secundaria, es decir el dominio de la traducción por el enseñador para facilitar más los cursos en el aula.

Tomamos como problemática principal:

¿la traducción puede considerarse un instrumento válido para el aprendizaje de una lengua extranjera?

Y para trabajar a este propósito buscamos respuestas a estas interrogaciones:

¿Traducir para aprender o bien aprender para traducir?

¿La traducción ayuda al docente el cien por ciento a integrar la información a los alumnos?

¿Cuáles son los obstáculos que enfrentan los alumnos cuando no hay traducción en la hora de la explicación?

Nuestras suposiciones esenciales se basan en el hecho de que:

Creemos que motiva a los discentes a aprender este idioma , es decir el alumno puede entender lo que dice el profesor de una manera fácil.

Puede ayudar a enriquecer su vocabulario y mejoras sus capacidades del aprendizaje.

Nuestra investigación tiene como objetivo general:

Demostrar la importancia de la traducción durante las clases de ELE.

Introducción

Este objetivo general se desagrega en los siguientes objetivos específicos:

- Mostrar la importancia de la estrecha relación entre la traducción y el aprendizaje en las clases de ELE.
- Cambiar la percepción negativa sobre el uso de la traducción y su eficacia en la enseñanza de ELE.
- Proponer algunos métodos y estrategias a los que recurren los aprendices cuando no entienden las clases que se les presentan sin traducción.

Los motivos que nos empujen a elegir y analizar este tema es porque este es un fenómeno ha generado mucho debate en el campo de la pedagogía de los idiomas.

La gran curiosidad de analizar esta problemática es porque hemos vivido esta experiencia y realmente tiene unos logros en el desarrollo de habilidades de comprensión y de aprendizaje de un nuevo idioma.

Ahora bien, nuestro trabajo se divide en tres grandes capítulos:

En el primer capítulo: Enseñanza y el aprendizaje de aprender una segunda lengua.

En el segundo capítulo: El papel y las funciones de la traducción en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras.

En el tercer capítulo: Metodología y análisis de los datos que constituye el eje central de nuestra investigación, describiendo los pasos de la encuesta, el cuestionario, la muestra y el terreno. Luego analizamos los datos del cuestionario, interpretando los resultados de los gráficos.

Al final, acabamos con una conclusión donde vamos a responder a la problemática central de nuestra investigación y proponemos unas actividades y posibles soluciones.

Capítulo I

*Enseñanza y aprendizaje de
ELE como segunda lengua.*

1.1. El enfoque comunicativo.

El enfoque comunicativo se considera como enfoque nacional funcional o enfoque funcional que se conoce como enseñanza comunicativa de la lengua. Desde este punto podemos decir el modelo educativo pretende formar al alumno para comunicarse con otros hablantes de LE tanto en el aspecto oral como escrito y utilizando materiales que acerquen a situaciones reales. Aprender un segundo idioma significa desarrollar la capacidad de hablar y comunicar en cualquier ámbito a través de diversos métodos destinadas a acercar la realidad a lo que se está estudiando.

En palabras de D.HYMES ", *dicha competencia estaría relacionada con saber cuándo hablar, cuando no y de qué hablar, con quien, cuando, donde, en qué forma*"(23ja)S.F

Como expresa HYMES, la competencia comunicativa permite a los participantes crear una interacción real en conocimientos y habilidades, a través de conductas adecuadas regidas por acuerdos sociales y lingüísticas.

En el mismo sentido encontramos CASSANY (1999,5):

«La competencia comunicativa se refiere al conjunto de conocimiento y habilidades que permite a los participantes en una interacción real, en un contexto determinado, comportarse de manera adecuada, según las convenciones socioculturales y lingüísticas de la comunidad de habla »(23ja1)S.F

Como afirma CASSANY que el elemento esencial de la competencia comunicativa es el conocimiento: saber hablar significa a qué hora hablar, cuando dejar de hablar y con qué tipo de personas podemos hablar, sobre de que tema hablamos.

1.2. Papel del alumno y del docente en el aula.

Considerando que el enfoque comunicativo se basa principalmente sobre los intereses y necesidades del enfoque comunicativo y en segundo lugar sobre sus habilidades y métodos educativos esto es a través del diferente papel que desempeña el docente en sus relaciones dentro del aula con el alumno. De allí el estudiante se convierte como el centro principal del proceso de enseñanza y aprendizaje y esto a través de dos cuestiones importantes ¿Qué? ¿Cómo? Aprende el estudiante.

Aquí, VYGOTSKY dice « *Promueve la percepción del alumno como un participante activo y con mucho potencial para el proceso de la enseñanza - aprendizaje*»

Como afirma él, el alumno es un miembro activo que goza del espíritu de participación y posee diversas capacidades que le ayudan en el proceso educativo.

El alumno debe ser activo dentro del aula trabajando en grupo o reflexionar solo y eso lo que se llama en la didáctica el aprendizaje colectivo y significativo. En este sentido los estudiantes deben intentar de comunicarse la lengua están dentro o fuera del aula siempre que la oportunidad se lo permita, esto se hace desarrollando su creatividad lingüística aunque cometen errores y poniendo esfuerzo e interés sus colegas en función de aportes o comentarios ya sea de un profesor o de compañeros.

El docente también cambia su rol para convertirse en una fuente de inspiración y motivación para que el estudiante descubre sus propias habilidades y sea un asistente para él, dándole la oportunidad de expresar su opinión sobre aspectos de la planificación y sugerir metas y soluciones para una mejor educación.

Lo que explica nuestras palabras, VYGOTSKY afirma que «*El docente es un actor principal para la sociedad, transmisor de la cultura que le ha antecedido y propiciador del aprendizaje mediante el proceso educativo*»(scielo)S.F

En su opinión, el docente es el corazón palpitante de la sociedad y el pilar básico a través del cual se transmite la cultura de ese pueblo y le antecedió, y distribuidor del aprendizaje por su competencia y capacidad profesional.

Como a la vez el que es el entrenador tiene que representar diferentes papeles que son: gestor de la clase , organizador de actividades y responsable y planificación del programa. Para lograr esto , todo profesor de lengua extranjera debe tener algunas condiciones que son las siguientes:

La claridad: para la enseñanza es necesario que el docente se caracterice por el talento de simplificar las lecciones complejas mediante el uso de " mapas mentales – esquemas – cuadros-dibujos" y esto con el fin de facilitar la comprensión a los alumnos por un lado y transmitir la información por otro lado.

La paciencia: ser paciente es una de las características más importantes que acompaña al docente en su carrera académica, pues se considera una característica de gran importancia a la hora de enseñar, por lo que muchas veces tiene que explicar el concepto una y otra vez, y tiene que acompañar y dirigirse a sus alumnos en sus errores para su realización.

Para enseñar una lengua extranjera, es importante que el alumno aprenda a pensar en esa lengua por primero, y luego a comunicar de esta lengua, y esta es la tarea del profesor. Para aumentar el proceso de aprendizaje, el docente tiene que desarrollar o aplicar algunos trucos o técnicas que son los siguientes:

Motivar al alumno a través de diversas actividades y destinar tiempo en el aula para ello.

Proponiendo juegos, debates, teatro a través de los espacios de comunicación.

Lo más importante es ayudar a los estudiantes a pensar en el segundo idioma, y eso es a través de técnicas por ejemplo: ver televisión, escuchar música o radio, chatear con otras personas que dominan bien el idioma.

1.2.1. Autonomía del alumno en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

No todos los alumnos de lenguas extranjeras tienen el mismo objetivo que estudiar esta lengua, algunos la estudian por exigencias escolares, y otros la estudian porque es condición para obtener un título profesional, toda esta no quita que aprender una lengua extranjera. El lenguaje es una herramienta necesaria en el desarrollo de sus capacidades.

El alumno autónomo logra una mayor confianza en sus conocimientos y en su propio proceso de aprendizaje, lo que le hace diferenciarse de los demás y ser más reflexivo e independiente. Aunque la tarea de ser un alumno capaz de aprender de forma independiente es algo difícil pero no es imposible, es que dando el primer paso es el más importante.

De ahí, esclarecemos las ideas anteriores, HOLEC (1980):« *define la autonomía como la capacidad de gestionar propio aprendizaje* »(23ma1).S.F

De acuerdo con él, significa la aptitud de los discípulos para gestionar asuntos relacionados con su educación.

Además, los autores PIAGET (1968), VYGOTSKY (1993), definen la autonomía como «*La capacidad de desarrollar de manera independiente la valoración por sí mismo, la toma de decisiones, el sentido de responsabilidad*»(23ma2).S.F

Con base de lo que explican significa es la habilidad de planificar, tomar decisiones y ser responsable.

A continuación, otorgar autonomía al alumno no significa que el docente renuncie a toda iniciativa y control en el aula, y aquí hay que precisar que autonomía no debe equivaler a auto aprendizaje, y aquí nos preguntamos:

¿Cómo fomentamos la autonomía para permitir que el estudiante organice su propio aprendizaje y ser un buen alumno?

Los mejores alumnos simplemente saben cómo aprender para ser buenos estudiantes, deben hacer lo siguiente:

Encuentra su propia forma de aprender.

La creatividad y el uso de todo lo que enseña en nuevas situaciones

Organizar la información y los conocimientos recibidos.

1.2.2. Relación entre alumnos y docentes como una clave de aprender.

La relación entre los estudiantes y su docente es una relación fundamental en el éxito del desarrollo del aprendizaje, ya que si fuera una relación positiva, sería clave para generar motivación, interés y éxito académico en los estudiantes, en este contexto encontramos a algunos de los autores

PAUL Freire declara: « *El hecho de que el docente sea ético en su actuar a su vez lo lleva a gestionar el desarrollo moral y ético del estudiantes* »(Ojs.urbe.edu)S.F

Desde su punto de vista que el profesor se caracteriza por la buena moral en su personalidad y en sus acciones, porque una fuente de inspiración para el alumno y una escuela moral que se requiere.

PIAGET: « *considerar al alumno como un ser individual, único e irrepetible, con sus propias intransferibles carácter personal* ». (paraeducar.wordpress.com)S.F

Explica la ciencia es meramente instrucción impulsada por el estudiante.

Todos estos indicios indican que existe un vínculo entre el aprendiz y el educador en la comprensión y aprendizaje de una segunda lengua. La relación entre el docente y el estudiante necesita de una importante responsabilidad por la cual se incrementa el rendimiento académico de los estudiantes por un lado, y por otro lado se potencia el desarrollo de las habilidades,

competencias y aprendizajes de cada alumno. Esto es mediante el establecimiento de un vínculo sólido de éxito durante el camino escolar.

Los alumnos que mantienen fuertes lazos con sus docentes a través de relaciones positivas y afectivas se reflejan positivamente en ellos, lo que conduce a la buena conducción de sus estudios.

El docente es considerado una figura motivadora eficaz un pilar básico en la potenciación de las capacidades cognitivas del alumno, y eso es a través de la orientación y creación de un proyecto personal para el alumno y todo ello bajo el pretexto de estimular algunas habilidades como: la percepción, atención, y memoria.

La confianza y seguridad entre las dos partes es fundamental para animar al alumno a enfrentarse a la vida real. De lo contrario, si los estudiantes no cooperan y no se comunican con sus docentes, la educación brindada no alcanzara los niveles óptimos.

Los profesores trazan el camino para el futuro de sus alumnos al desempeñar el papel de mentores y asesores donde no solo son entrenadores mentales sino también participan en el bienestar de sus alumnos estableciendo metas, valores y principios a lo largo del camino de educación.

En efecto, cuanto la relación sea mejor entre los profesores y sus alumnos, mayor será la posibilidad de desarrollar la educación logrando un mayor grado de autonomía.

1.3. Las actividades de la enseñanza y aprendizaje.

La sociedad ha establecido a la escuela como una institución social que tiene como objetivo transferir conocimientos e información a los estudiantes, dotarlos de habilidades actitudes y formas de pensar e inculcarles los valores aceptados por la sociedad. Donde estas habilidades se convierten en una forma habitual en la vida del estudiante, mientras que la enseñanza es una tarea difícil que requiere atención y paciencia por parte del docente. Se le considera el primer y único responsable de cambiar a mejor el comportamiento de los estudiantes, ya que busca alcanzar las metas y aspiraciones de la sociedad.

Con el fin de facilitar el conocimiento de los alumnos dentro del aula el docente puede utilizar las actividades de enseñanza y aprendizaje con el propósito de estimular la participación.

Little Wood (1981-1996, P (48): afirma que: *"una actividad es comunicativa cuando se centra en el significado y no en la forma, al tiempo que establece una clasificación que nos parece*

bastante practica y no apropiada para nuestras clases y unidades didácticas”(ENSEÑANZA, adquisicion y aprendizaje de la lengua materna LE una revision teorica desde la practica reflexiva del aula , 2014).

Como expresa el autor que la base de la actividad comunicativa se centra en el significado antes que en la forma, y eso es a través de la creación de programas prácticos compatibles con nuestras categorías y unidades educativas, ya que se consideran esenciales.

En el mismo contexto, Little Wood (1981-1996, P (48): también mencionó algunos de actividades que son los siguientes

- *"Actividades pre comunicativo: tienen como objetivo procurar un empleo fluido del sistema lingüístico, sino que se use necesariamente con propósitos comunicativos."*
- *"Actividades comunicativas: persiguen integrar los conocimientos adquiridos o practicados mediante actividades pre-comunicativas con la destrezas del alumno, facilitándoles o motivándoles hacia la producción de mensajes e intercambios lingüísticos centrados en la transmisión de significados y en la comunicación"*(ENSEÑANZA, adquisicion y aprendizaje de la lengua materna LE una revision teorica desde la practica reflexiva del aula , 2014)

Según él Las actividades pre comunicativas: el buen uso del sistema lingüístico requiere de actividades pre comunicativo, todas ellas tienen un objetivo claro que es la comunicación. Las actividades comunicativas: la búsqueda de la integración de los conocimientos adquiridos necesita de actividades comunicativas y todo ello con el fin de motivar al alumno a generar intercambio lingüístico.

Como hemos dicho anteriormente, estas actividades fomentan la importancia de las relaciones personales entre los alumnos y el profesor, y les motivan a sentar las bases para conseguir un cierto grado de independencia en el uso de una lengua extranjera que les permita darse cuenta de que lo que se hace en el aula facilita su capacidad de comunicarse con los demás. En este sentido, Clark (1981, P (50) afirma que:

«A través de mensajes significativos en el marco de juegos y actividades

Cubrir los vacíos informativos que necesitan, y ese buscan lograr para

Verdadera comunicación."(ENSEÑANZA, adquisicion y aprendizaje de la lengua materna LE una revision teorica desde la practica reflexiva del aula , 2014)

En base de lo que explica el autor, la base de la actividad comunicativa se centra en el significado antes que en la forma, y eso a través de la creación de programas prácticos compatibles con nuestras categorías y unidades educativas, ya que se considera esencial en el desarrollo de las habilidades y competencias de los alumnos.

Así pues, tomando como referencia la respuesta de Clark (1981, P (50)), podemos analizar cualquier actividad comunicativa que pongamos a los alumnos en el aula, a saber:

La existencia de dos o más interlocutores.

La existencia de un propósito u objetivo claramente comunicativo.

La existencia de un mensaje que ha de ser transmitido centrado en el sentido.

La existencia de un vacío de información que hay que cubrir por medio de una toma de contacto con el interlocutor apropiado.(ENSEÑANZA, adquisición y aprendizaje de la lengua materna LE una revisión teórica desde la práctica reflexiva del aula , 2014)

La existencia de un compromiso personal motor auténtico y razón última del intercambio.

En otras palabras para crear una verdadera comunicación debe existir un tema en torno al cual gire el diálogo y la discusión y su propósito sea enviar información significativa, para lo cual existe un intercambio comunicativo para llenar los vacíos de información.

Las actividades son uno de los aspectos educativos más importantes a través de los cuales nuestros alumnos conocerán los diferentes contenidos para analizar los logros objetivos.

El concepto de actividades de la lengua en relación con el Marco Común Europeo de referencia para las lenguas (MCRER¹) son las tareas que se realicen los aprendidos de lenguas y usan para interactuar y comunicarse con otros en un entorno social a través de circunstancias y situaciones y esto es mediante la propuesta de un enfoque práctico adoptado por el marco común europeo, donde se explicó que las actividades lingüísticas las realizan los usuarios de la lengua extranjera, ya sea fuera o dentro del aula, desde ahí mencionamos algunos tipos de actividades organizadas por(MCER) que son los siguientes:

- Actividades y estrategias de expresión: consiste en poner por escrito un discurso oral o un texto escrito como por ejemplo: un informe

¹MCRER Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas

- Actividades y estrategias de comprensión: consiste en interpretar y recibir un discurso oral o un texto escrito, como la lectura
- Actividades y estrategias de interacción: es un intercambio escrito y verbal entre dos o más personas como Chatear en internet
- Actividades y estrategias de medición: este tipo de actividad se realiza entre personas que no pueden comunicarse entre sí directamente, como por ejemplo: la traducción o la interpretación(cervantes) S.F

La inclusión de actividades y estrategias de interacción y medición en el (MCER) junto con estrategias de comprensión y expresión es un paso importante en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras, porque ambas son comunes en la comunicación real fuera del aula.

Las actividades de aprendizaje se encuentran entre las diversas tareas y ejercicios que realiza una persona desarrolla sus habilidades y competencias en el aprendizaje y este puede ser dentro o fuera del aula, ya sea en grupo o individual. Aquí mencionamos algunas tipos de actividades que son:

Actividades de escuchar:

La palabra escuchar se considera una de las habilidades lingüísticas más descuidadas en el aula, y esto se debe a la idea errónea de que escuchar es instinto, y aquí debemos distinguir entre el término ESCUCHAR Y OIR, según la RAE, Oír: se define como percibir sonidos a través del oído, pero Escuchar: indica atención. Lo que nos importa es que el alumno centra su atención en comprender el significado de esas frases para lograr un objetivo, que es La actividad a través:

Comprensión oral: los alumnos deben memorizar la información que recopilan, ya sea en forma de esquemas o notas.

Actividades de comprensión escrita:

La lectura es uno de los principales objetivos que se debe trabajar en la etapa de aprendizaje, ya que ayuda a aportar buenos conocimientos, enriquecer su vocabulario, por lo debemos potenciar el hábito lector entre los alumnos a

Actividades de expresión oral:

No podemos negar que la lengua oral se utiliza más que la escrita y que es importante en el aula por lo que es necesario aumentar nuestra capacidad de comunicar oralmente

a través de la práctica, además este tipo de actividades deben ser recíprocas, ya que primero se necesita la interacción y luego el intercambio de información.

1.4. Aprender y enseñar una lengua extranjera.

Una estrategia para el aprendizaje de una segunda lengua extranjera es un procedimiento construido con el fin de apoyar la enseñanza de una segunda lengua o lengua extranjera por parte de los estudiantes de idiomas con el fin de facilitar las tareas de adquisición y comunicación. Además, las estrategias educativas son estrategias asociadas a diferentes habilidades: habilidades intelectuales, habilidades cognitivas y procesos volitivos, y según los últimos estudios en el campo de la lingüística aplicada y los estudios educativos recientes, existen tres tipos de estrategias para el aprendizaje de lenguas extranjeras, entre ellas son las siguientes:

- Aprendiendo estrategias: son acciones para contribuir a lograr el objetivo principal de aprender una lengua extranjera, y también promueven el aprendizaje directo e indirecto.
- Estrategias de enseñanza: son estrategias relacionadas con la educación, pero que en realidad contribuyen al aprendizaje.

1.4.1. Concepto del aprendizaje.

El aprendizaje es un proceso que ayuda a adquirir habilidades, conocimientos y valores a través de la enseñanza, el estudio y el esfuerzo intensivo para éxito.

Zabalza (1991:174)

"Considera que el aprendizaje se ocupa básicamente de tres dimensiones

Como constructo teórico, como tarea del alumno y como tarea de los profesores.

Esto es el conjunto de factores que pueden intervenir sobre el aprendizaje"(23fe) S.F

Según él, el aprendizaje es la estrecha relación entre tres escalas que son muy importantes, como construcción teórica primero, tarea del estudiante segundo, y tarea del profesor tercero. Estas escalas se consideran uno de los factores más notables que controlan e interfieren con el aprendizaje.

Gallego y Ongallo:(2003) *"hacen notar que el aprendizaje, no es un concepto reservado a maestros, pedagogos o cualquier profesional de la educación ya que todo en algún momento de la vida organizativa, debemos enseñar a otros y aprender de otros."*(23fe)S.F

Según estos autores: el eje del aprendizaje proviene de la comunicación lo que significa que cualquier persona debe enseñar a otros, al mismo tiempo aprender de ellos y esto es en algún momento de su vida.

1.4.1.1 Concepto de lenguas extranjeras.

No negamos que vivimos en un mundo de globalización, donde la comunicación es necesaria para el desarrollo de las sociedades modernas, y aquí radica la importancia del papel de las lenguas extranjeras, cuando estudias una lengua, te has capacitado para transmitir e interpretar cualquier tipo de mensaje en cualquier idioma. En este sentido las lenguas extranjeras son aquellas que son no son nativas del lugar donde se habla y se usan como medio de comunicación en contextos diferentes al de su origen. Por lo tanto, una lengua extranjera puede ser cualquier idioma que no sea el idioma materno o la lengua principal de una persona o una comunidad. El aprendizaje de una lengua extranjera permite a las personas comunicarse con hablantes de otros idiomas, y ampliar su comprensión cultural y su perspectiva global.

Según INPAU (2017): La lengua extranjera se refiere a una lengua diferente a la lengua materna o lengua propia, y diferente a la lengua propia del país en el que se aprende(23fe1)S.F

Según él la lengua foránea es diferente de la lengua natal u original, y difiere del idioma del país en el que se enseña, se considera como una segunda lengua.

En definitiva, nuestro aprendizaje de una lengua extranjera significa nuevo hábito y eso es a través de la práctica repetida e intensiva que se representa en estructuras, vocabulario y pronunciación. Y todo esto con el fin de desarrollar de forma intensiva la capacidad del alumno para hablar, escuchar, memorizar y dialogar.

En este sentido, hacemos una pequeña definición de la lengua española:

«El idioma español o castellano es una lengua romance del grupo ibérico, es la lengua más hablada del mundo por el número de persona que la tienen como lengua materna. El español, como las otras lenguas romances es una continuación moderna del latín hablado desde el Siglo III ".(htt2) S.F

1.4.2. Como motivar el alumno para aprender una lengua extranjera.

La palabra motivación o estímulo en el campo de la enseñanza se refiere a dar al alumno razones convincentes para pasar al interés por tres etapas importantes: primero, desmotivación: no hacer nada, segundo: motivación extrínseca y motivación intrínseca.

Motivación intrínseca: se considera la tendencia inherente a buscar desafíos y desarrollos para ampliar las propias capacidades de aprendizaje y exploración, donde el individuo se involucra libremente en ciertas actividades y su realización es en ausencia de una recompensa que lo controle.

Motivación extrínseca: es la realización de actividades y su implementación con el fin de lograr resultados tangibles ya que significa que es la realización de una actividad y esto es con el fin de obtener un resultado independiente.

La desmotivación: la influencia del docente en el estado de motivación de los alumnos es necesaria, ya que nosotros como docentes debemos enfrentar contra esta carencia, y eso es que se forma el docente, a saber: experiencia, estilo profesional, fuerte personalidad.

ABRAHAM.H.MASLOW (1991), «Define la motivación como el impulso que tiene todo ser humano para satisfacer sus necesidades»(Roberto, 2014-2015)

Desde el punto de vista, el entusiasmo es como un medio que toma cualquier persona para satisfacer sus necesidades y definir sus metas, lo que significa que todas las personas tienen un motivo por el cual realizan cualquier trabajo.

1.4.2.1. La motivación de los alumnos a aprender español (ELE).

Motivar a los alumnos a aprender español como lengua extranjera (ELE) es una tarea importante para el éxito del proceso de enseñanza y aprendizaje. La motivación es clave para mantener el interés y el compromiso de los alumnos a lo largo de todo el curso y para lo gestara un aprendizaje efectivo.

En este lado GARDNER (2001),

«Explica que en el contexto del aula, este término subsume las actitudes hacia el profesor, compañeros de clase, cursos, actividades relacionadas con el curso y todas las demás facetas de la situación de la situación en el que se aprende el idioma.»(23ma3)s.f

Cree que este término está relacionado con el estudio por lo que esta palabra incluye todas las acciones y actitudes del profesor y sus colegas en el contexto de las actividades relacionadas con los de formación para la enseñanza de idiomas.

Motivar a los estudiantes dentro del aula es una de las cosas fáciles, a las que debemos prestar atención, es mejor que el profesor trabaje en crear un ambiente de aprendizaje positivo para que el estudiante se sienta cómodo y seguro, además de proporcionar actividades y recursos que atraigan y despierten la curiosidad y el interés del alumno por la lengua extranjera y su cultura. Además, es importante que el docente elabore un plan de estudios que sirva a las expectativas y objetivos educativos de sus alumnos, por ejemplo, si al alumno le interesa el cine, la música o la literatura en español, con el fin de potenciar el interés y el compromiso del alumno por aprender el idioma a través de películas o brindándole libros y novelas en español que satisfagan sus necesidades. Crear un ambiente de aprendizaje interactivo y participativo a través del trabajo en grupos o a través de actividades divertida, brindándoles además aplicaciones tecnológicas y juegos que les permitan completar su aprendizaje y dominar el idioma de forma cómoda y de forma independiente, por ejemplo, el profesor puede recomendar sitios web o lectura electrónica a través de iones internet para practicar la gramática y ampliar el vocabulario de los estudiantes y mejorar su pronunciación.

Al final, decimos que los comentarios positivos y las motivaciones que proporciona el profesor al alumno son pautas fundamentales que le ayudan a mantener la motivación dar paso adelante para continuar con su lado y mejorar su nivel educativo, académico, por lo tanto, la motivación. Para aprender ELE es una tarea esencial en el proceso de enseñanza.

1.5. Métodos de aprender una lengua extranjera.

En una sociedad globalizada, el aprendizaje de una lengua extranjera se ha convertido en una práctica básica y fiable, por lo que los métodos de aprendizaje han vinculado con el tiempo desde métodos innovadores en el aula debido a su dependencia de la tecnología y la inmersión cultural en abundancia de comunicación efectiva. Por lo tanto, debemos pasar por varios pasos para aprender un idioma extranjero representado en :

El primer paso, es familiarizarse con las reglas básicas y el vocabulario de este idioma a través de programas educativas, libros de texto y recursos en línea , tan pronto como el estudiante tenga un deseo real y una base sólida en la lengua debe practicarlo en situaciones realistas que incluyen actividades como, charlar con personas de televisión en español, escuchar radio y música en español, así como leer libros , novelas y artículos en este lengua y asistir a

conferencias presentadas en la lengua extranjera. El segundo paso es familiarizarse con la historia, cultura, literatura y costumbres de la comunidad de habla del idioma, ya sea investigando o viajando a un país donde se habla la segunda lengua realizando actividades que permitan una experiencia real de la cultura.

En conclusión, el aprendizaje de una lengua extranjera puede ser un proceso difícil pero necesario que hoy en día no se puede abandonar ni evitar.

1.6. Importancia del aprendizaje de una segunda lengua.

Aprender una nueva lengua extranjera hoy en día es dominar una habilidad diferente y distintiva y abrir un amplio campo para adquirir nuevas experiencias, por lo que aprender un idioma es en sí mismo mejorar las habilidades cognitivas representadas en el desarrollo de la capacidad de pensar de manera creativa e innovadora y aumentar la capacidad de enfoque y analiza información y fortalece la memoria. Por otro lado ayuda a ampliar el área cultural del aprendiz, también le ayuda a vivir la experiencia de viajar y explorar obteniendo becas en varios campos para interactuar con diferentes pueblos, costumbres, tradiciones y civilizaciones diferentes a su país, además, se abren muchas perspectivas que lo ayudan a iniciar un trabajo, como: crear una plataforma educativa o trabajar en la traducción.

En base a lo expuesto anteriormente, el nivel de desarrollo alcanzado por la comunidad globalizada ha hecho que el uso y el dominio de los diferentes idiomas sean un requisito para la comunicación, el estudio y el aprendizaje, es un desarrollo positivo en nuestras vidas, por lo tanto, el uso de otros idiomas es necesario y tiene muchos beneficios como el conocimiento de las culturas y civilizaciones de otros países. Aprender una segunda lengua extranjera es una inversión en sí misma, ya que no solo ayuda a conseguir un mejor trabajo, sino que también enriquece nuestra vida cultural y social.

Capítulo II

*El papel de la traducción en el
aprendizaje y la enseñanza de
lenguas extranjeras.*

2.1. Introducción en la historia de la traducción.

La traducción como un modo de pensamiento y una ciencia que requiere práctica y aplicación, ya que debemos detenernos en el camino histórico que tomo. La traducción es un arte milenario asociado a las civilizaciones humanas cuando la necesidad humana requiere establecer una comunicación real entre las naciones para poder entenderse y construir una civilización basada en la convivencia y el entendimiento.

Es una ciencia vetusta que la historia ha conocido a lo largo de los siglos, y se considera el corazón palpitante de las culturas y el puente limitado entre los pueblos, no es fruto de la era moderna, sino que sus orígenes se remontan a los tiempos más remotos, pues dejó una huella en el desarrollo del conocimiento humano, y no hubo renacimiento científico ni artístico sin que la traducción desempeña un papel importante en eso. Fue el instrumento de entendimiento entre tribus y pueblos, ya sea durante las actividades comerciales que se desarrollan en tiempos de paz o en los acuerdos y tratados durante las guerras. Además, desempeña un papel valioso en la antigüedad en la difusión de las enseñanzas religiosas y también ayudó a promover la interacción entre civilizaciones incluidos los fenicios y los griegos, es una ciencia cognitiva multidisciplinar y multi-científica que empezó a gestarse en la década de los cincuenta del siglo XX, entre los escritores que se interesaron por ella en aquella época " estudios estilísticos comparativos de las lenguas inglesa y francesa que realizó " JEAN PAUL VINAY y DARBELENET 1958 y los estudios de " RAMON JAKOBSON 1959" en el trata los aspectos lingüísticos de la traducción, y entre los escritores más destacados de la traducción de los años " sesenta y setenta, los libros CATFORD 1965 y EUGEN NIDA 1965. Donde el libro de " Catford " trata de una teoría lingüística de la traducción mientras que el libro de " NIDA" trata de la ciencia de la traducción a principios de los setenta "JAMES HOLMES" enfatizó la independencia del estudio de la traducción. En 1988, "MARY " abordó el aspecto integrador en el estudio de la traducción, enfatizando que la traducción es una ciencia integrada. Si el lenguaje separa a individuos y pueblos y pone barreras entre su comunicación, entonces la traducción los vuelve a unir.

2.2. Concepto de la traducción.

El tema de la traducción fue y sigue centro de polémica entre pensadores e investigadores, así algunos han definido como:

Gabriel García Márquez (1982), "*traducir es la manera más profunda de leer. Pienso, también que es la más fácil*" (Vilima paez perez, 2000)

"Como expresa Márquez la traducción es una forma efectiva de leer y es la técnica más fácil de entender y comprender el otro idioma.

JACKOBSON (1959) Plantea que,

«Todo acto de traducción es un acto de comunicación extralingüística o inter-semiótica en el que se ponen en el que se ponen en contacto dos comunidades lingüísticas que se ven imposibilitadas para la comunicación a partir de las condiciones en que se emite el texto original y como lo presenta el autor de dicho texto, imposibilidad que ha de ser subsanada por la intermediación del traductor» (Vilima paez perez, 2000)

Desde la posición de este autor la traducción y la comunicación tienen una estrecha relación y todo acto de traducción es un acto de comunicación, ya que la base de las relaciones entre las comunidades se basa en la comunicación aunque no pueden hacerlo, y esto es la responsabilidad del traductor.

GADMER (1989), "*traducir es tender un puente entre dos mensajes, dos lenguas, dos culturas, dos comunidades en un acto de conjunto de comprensión y comunicación.*" (Vilima paez perez, 2000)

De acuerdo con él, la traducción es como un vínculo no solo entre dos idiomas, sino también entre dos civilizaciones, países, o dos culturas, es el puente por el que atravesamos para conocer otra sociedad, a través de una acción unificada y común que es la comprensión y la comunicación.

2.2.1. Traducción como un arte y una ciencia.

Los principales traductores y lingüísticas han discrepado sobre la naturaleza de la traducción como ciencia o como arte, algunos afirman que es una ciencia porque es un conocimiento organizado a partir de la observación, la experimentación y el estudio con el fin de determinar el tema a estudiar, también una rama del conocimiento. Y algunos de ellos lo ordenan de

acuerdo con es un arte que necesita talento literario y lingüístico, también necesita preparación, habilidades y destrezas innatas.

2.2.1.1 Una ciencia.

Bell considera que la traducción es importante, ya que la mayoría de los traductores la tomaron como una actividad diaria para ganarse la vida. Y esto se evidencio en la traducción de textos médicos, legales y administrativos, además se considera un patrón de actividad humana que está sujeto al desarrollo permanente asociado, la civilización y el pensamiento. Es una ciencia independiente que significa la ciencia de estudiar cuestiones comunes entre diferentes tipos de traducción para llegar a puntos de convergencia que apoyen y faciliten el proceso de la traducción y así, se lleva a cabo al proceso de transferencia de información. Así mismo, es una ciencia que analiza cuestiones de traducción, incluyendo enfoques y problemas en el marco de los idiomas de origen y de meta, así como el contenido del texto, los factores de lugar y tiempo, la personalidad del remitente y el destinatario y el papel de traductor entre ellos. A continuación, en el Siglo XX, con el desarrollo de los estudios literarios y lingüísticos, se desarrolló de la visión científica de la traducción y se clasifico dentro de su marco histórico y científico dentro de las investigaciones de la lingüística.

2.2.1.2. Un arte.

Bell explica que la traducción es un arte cuando los investigadores del siglo pasado se dedicaban a traducir textos literarios como una pasión. Es un arte creativo, ya que las capacidades literarias, lingüísticas y culturales del traductor tienen un papel destacado en el éxito de este proceso.

EL Dr. MUHAMMED ANANI¹: afirma que "*ān fan āltarȳmto fan tatbīqy w ān istjdam kalimat fan bālma^c/ná āl^c/‘ám áy álmih nato álatī lā tataātr ilā b āltadryb w ālmumārast istinādan ilā ālmawhibato*"². (العناني, 2014)

¹-EL Dr. MUHAMMED ANANI: afirma que (*el arte de la traducción es un arte aplicado, y el uso de la palabra arte en sentido general es una profesión que no se va afectada salvo por la formación y las practicas basadas en el talento*)

²-El profesor Muhammad DIDAOUI dice:(*algunos han definido la traducción como el proceso de reemplazar el vocabulario del texto original con otro equivalente en otro idioma , se dice*

De la misma forma, El profesor Muhammad DIDAOUI dice:

Ānā ltarŷamato qad ʿ/ʿarafaḥa ālbaʿ/ʿd bānahā ʿ/ʿamaliyato istibdāl bmoḥradāt mn ālnas ālāšly bmoḥradāt ojrá moʿ/ʿadalato lahā f ylogatin ojrá w yokāl tarŷama alkalam āy fasaraho blisān ājr w tarŷamaho ʿ/ʿanho āy āwdaha āmraho w āltarŷamato hiya āltaḥsŷr(2019 يوسف)ʿ"

2.3. Profesor como traductor en el aula.

El profesor desempeña un papel valioso en el aula de lenguas extranjeras y se considera un elemento fundamental en el proceso de enseñanza ya que asume el papel de traductor empleando sus habilidades lingüísticas y cognitivas al mediar entre la lengua materna del alumno y la de meta. Durante la explicación de la lección dentro del aula, y esto incluye la traducción de palabras, expresiones y reglas que son difíciles de entender para el estudiante, y proporcionar sinónimos, interpretaciones y explicaciones para ayudarlos a comprender y darse cuenta del significado. También puede ayudarlos a expresarse en el idioma español, traduciendo sus ideas de su lengua materna a su idioma adquirido, siendo profesor y traductor al mismo tiempo, debe utilizar esta estrategia de forma selectiva y equilibrada de manera que profesor no busca que la traducción un proceso totalmente fuente confiable para que el aprenda segundo idioma, sino que solo busca incentivarlo. A continuación el papel del profesor como traductor, debe utilizar otras estrategias y recursos educativos que buscan desarrollar las habilidades comunicativas de los estudiantes, por ejemplo, la practica oral, participación dentro del aula, uso de actividades interactivas con el fin de hacer el alumno un participe y no solo un destinatario.

El uso de la traducción por parte del profesor de español como lengua extranjera EIE puede tener un papel importante cuando se trata de enseñar a estudiantes cuya lengua materna no es el español. Y así presentan algunos razones clave para el uso de la traducción en el contexto de la enseñanza de ELE son las siguientes:

Primero, explicación de las reglas gramaticales:

traducir el discurso como interpretarlo con otra lengua y traducirlo de ella, es decir, aclararlo, y la traducción es la interpretación.)

El profesor toma la traducción como un medio para ayudarlo a explicar las reglas gramaticales y las estructuras gramaticales a los estudiantes, esto entre la lengua de meta y la lengua nativa para que los alumnos puedan entenderlo.

Segundo, comprensión del texto, Cuando el profesor lee el texto a sus alumnos puede usar la traducción para explicar algunas palabras difíciles (frases desconocidas o nuevas para el alumno) para que las anote en el cuaderno y no las olvide.

Tercero, la práctica de la expresión escrita: en el aula, el profesor puede obligar a sus alumnos que escriben una expresión que les ayude a practicar el proceso de traducción, porque los alumnos que escriben una expresión que les ayude a practicar el proceso de traducción, por lo que los alumnos deben traer un diccionario para usarlo para expresar sus pensamientos en el idioma extranjero con mayor precisión.

Cuatro, la comunicación efectiva, la traducción es una herramienta importante para crear una comunicación eficaz con los estudiantes, especialmente cuando se trata de explicar conceptos, palabras complejas, esto se hace proporcionando una traducción directa efectiva para que el profesor pueda verificar a la validez de lo que se está enseñando.

Quinto, explicación de las palabras, la traducción, al ser un puente entre dos lenguas debe tomarse como un instrumento para aclarar conceptos y facilitar la comprensión de los estudiantes, utilizando de la lengua materna como nexo con la lengua meta, esto se hace vinculando y comprando conceptos o idea con las que los alumnos pueden estar más familiarizarse.

2.4. Importancia de la traducción.

La traducción es la ventana intelectual y la entrada civilizada que garantiza a nuestra identidad nacional una mayor comunicación con el otro en todos los campos y un medio de entendimiento y comunicación lingüística como es el que ayuda a los pueblos y naciones además de ser un medio de transferencia de saberes literarios y de absorción de las realizaciones intelectuales y artísticas de los pueblos, tiene como finalidad el beneficio de las ciencias básicas en las que se basa cualquier civilización. En cuanto al aspecto social, la traducción desempeña un papel destacado en cuanto que es motivo para que las personas de la comunidad alcancen rangos superiores en la sociedad, porque es un proceso de transmisión de tradiciones y costumbres entre los pueblos, de modo que la lengua se eleva a los rangos más altos.

2.4.1. Uso de la traducción en las clases de español.

Durante mucho tiempo se ha tratado el tema de la traducción como una polémica en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, considerándola una herramienta nociva en la docencia y el estudio de una segunda lengua pero esto no descarta que la traducción sea una estrategia ampliamente utilizada por los estudiantes, y de manera repetida y esto es lo que se llama el fenómeno de la traducción interna o silenciosa. Con el desarrollo de la globalización, la traducción se ha convertido en una actividad útil y practica que ayuda a educar a los estudiantes sobre las diferencias gramaticales y semánticas, así como el estilo cultural que existe entre las dos lenguas. En este sentido tomamos como ejemplos concretos de la traducción:

Bolígrafo (esp): Stylo (fr): سيالة.

Libro (esp): Livre (fr): كتاب.

Cuaderno (esp): Cahier (fr): كراس.

Mesa (esp) : Table (fr) : طاولة.

Puerta (esp): Porte (fr): باب.

La traducción ha tenido un gran impacto en las instituciones de enseñanza de lenguas, ya que muchos profesores la han adoptado como un medio para enseñar una lengua extranjera y esto se debe al hecho de que el estudiante de la lengua extranjera se basa en su lengua materna para comprender el idioma adquirido, desde ahí, entendimos que el uso de la traducción ayuda en la constancia de la información en la mente del lector por un lado, y la validez del acceso de estos datos a él por otro lado. De ahí, encontramos JEAN DELISLE:

Awal man istajdama moṣṭalah ālṭr̄ymato ālta^c/lymiyato w yoqṣado bihi istijdām tar̄yamato ālta^c/lyimiyato tahdifo ilá ta^c/lymi logatāȳn abiyat mā w howa yomayizo bayna ālṭar̄yamat ālta^c/lymiyato ālaty tostajdamo biwasfihā wasylat lta^c/y'mi logatin mā w ālṭar̄yamato tahdifo ālá taāhyl motar̄yimyn mhanyīn qādiryn ^c/lá fahmi ālnoṣoṣi ālmojtalfati w naqlihā min logatin ālá ojrá¹. (بوكروس سعيد، 2018).

¹ -JEAN DELISLE: (es el primero que utiliza el término traducción pedagógica tiene como objetivo enseñar un idioma extranjero, y se distinguió en dos tipos : traducción pedagógica que se utiliza como medio para aprender un idioma, y traducción que tiene como objetivo

2.4.2. Diferentes tipos de la traducción

La traducción didáctica o educativa se considera un ejercicio que se enmarca en el aprendizaje y dominio de lenguas extranjeras, es obvio que el aprendizaje de una segunda lengua es siempre a través de la lengua materna, ya sea mediante ejercicios escritos u orales preparados o improvisados en oraciones aisladas o compuestas de varios textos extraídos de diferentes publicaciones, las funciones se mantienen constantes, es similar a la traducción literal en que conserva palabras y formas verbales, y su finalidad es la educación. La práctica de este tipo de traducción se realiza en el ámbito de las aulas de enseñanza de lenguas, y el destinatario en este caso es el profesor o los alumnos y aquí la audiencia sigue siendo familiar y limitado en ambos casos y la traducción sigue un medio de aprendizaje de lenguas, lo importante en ella no es el contenido del texto o del documento, sino la adquisición del idioma por parte de los estudiantes y el mejor del nivel en el mismo, además de evaluar la comprensión y monitorear su desarrollo.

2.4.2.1. Traducción explicativa.

Hemos mencionado anteriormente que la traducción didáctica no se refiere solo a los ejercicios tradicionales que son la transferencia a la lengua extranjera, sino también a todos los casos en los que el profesor recurre a la lengua materna de los alumnos, donde las lecciones se realizan en la lengua extranjera y esto sucede cuando el docente recurre a traducir una palabra de expresión o una fórmula que aparece en un texto por primera vez o al utilizando una traducción literal de las estructuras.

Por consiguiente, la traducción explicativa no es más que un acto comunicativo en el que se traslada un significado de la ambigüedad a la claridad, en el que el profesor es el traductor y su objetivo es comunicar el significado y esclarecer los fenómenos lingüísticos por el valor educativo que posee que sirve a la enseñanza de la lengua.

2.4.2.2. Traducción pedagógica.

Durante la explicación de la lección, el profesor siempre necesita utilizar la traducción para aclarar el significado y descifrar la ambigüedad de las palabras difíciles, facilitando así el proceso de comprensión de los estudiantes y ayudándolos a adquirir el aprendizaje del segundo

capacitar traductores profesionales que sean capaces de comprender diferentes textos y transferirlos de un idioma a otro

idioma de manera rápida y sin dificultades, este tipo de técnicas se llama la traducción pedagógica, así como encontramos:

. KRISTEN DORIO (1991) declara que:

Āltarŷamato ālbidagoŷiyato Ÿozā min maŷāli ta^c/‘lym ālugāt ālaŷnabiyato w itqāniha w gāliban mātosta^c/‘maloālogato āloum linŷazi ḍalika, biātālyi toṣbiho āltarŷamato wasylatan ta^c/lymiyato tomakino ālmo^c/‘alim min taqdyimi ālma^c/‘rifati āllogawiyati lilmota^c/‘alimi w ya^c/‘tamido haḍā ālnaw^c/‘i mina āltamārin^c/‘alā āltarŷamati ālŷamá^c/‘iyato āw^c/‘alā āltarŷamati āltaḥryriyato ālfardiyati , hyṭo yaqwmō ālmo^c/‘alimo bilafti intibāhi ālmota^c/‘almyna ālá ālmi^c/‘ŷamiyato w āltarákyb ālnaḥwiyati ālṣaḥiḥati¹.

La traducción pedagógica es un ejercicio basado en entrevistas léxicos bilingües y preparadas aplicadas a texto fabricados o pasajes de textos elegidos para contengan oraciones aisladas o compuestas de textos tomados de diferentes publicaciones, la traducción pedagógica es una de las herramientas educativas utilizadas para mejorar el nivel de formación lingüística de los estudiantes.

En el mismo sentido encontramos LADMIRAL, afirma que: *la traduction pédagogique est seulement un test de compétence) et s'intègre a une ensemble pédagogique plus vaste*" (بوكروس سعيد، 2018)

Quiere decir que" *La traducción real tiene como objetivo producir una actuación por sí misma, la traducción pedagógica se considera un examen en el que se prueban las competencias (habilidad de meta y habilidad de origen) para el proceso de integración en una unidad pedagógica)*

2.4.2.3. Actividades de la traducción de la lengua.

La palabra traducción contiene diferentes significados y se usa mucho en la enseñanza de lenguas extranjeras, así la definió JON DLISEL 1992

¹-Según KRISTEN DORIO: " *la traducción pedagógica forma parte del campo de la enseñanza y el dominio de lenguas extranjeras, y para ello se suele utilizar la lengua materna, por lo que la traducción se convierte en un método educativo que permite al docente dotar al alumno de conocimientos lingüísticos, este tipo de ejercicios depende de la traducción en grupo o de la traducción individual donde el profesor presta atención a los aprendices para corregir las estructuras léxicas y gramaticales*".

JON DLISEL1992: *‘alá ānahāi stījdām tamāryñ tarŷamiyato madrasyato tarmy ālá ta‘/‘lym lugat āŷnabyatin bal w d‘/‘ āyḏāan āna āltarŷamato alta‘/‘lymŷyato yuqābl ‘/ilm āuswl tadrys āltarŷamato āy takwīn mutarŷimīn mihanyīn takwīnan ystahdifo ṭulāban yaksibwna mund ālbidāyati ma‘/‘rifatan ŷayydatin bālugaṭ’¹(العابدين, 2020)*

Entonces, como la traducción de la lengua de meta a la lengua de origen ayuda al estudiante a adquirir la capacidad de entender y analizar el texto de origen, adquirir nuevo vocabulario e identificar las diferencias culturales entre las dos lenguas, y también lo ayuda a darse cuenta de las características estilísticas de los diversos textos, a diferencia de la traducción de la lengua extranjera.

Ladmiral J.R 1971 dice que

āldy i‘/‘tabara tamáryñ nāltarŷamati mina ālogati alum ālá ālogati ālāŷnabiyati tafahusan lilma‘/‘arifi ālnahŷiyati w tarsyjhá fy hyn i‘/‘tabara tamáryñ ālraŷamiyati mina ālogati ālumfy fahmi haḏihi ālogati w qodrati ālta‘/‘byr ‘/‘an haḏá ālfahmi bi ālogati ālumi². (العابدين, 2020)

Origen que se basa en la comprensión, aquí lo que se entiende por comprensión es la capacidad del alumno para comprender la lengua L2 y expresarlo en la lengua L1³»

Algunos científicos consideran que estos ejercicios son los más cercanos a la traducción durante la lección ya que arraiga en la mente de los principiantes la idea de que traducir es poner palabra por palabra, esto se debe a la falta de lenguaje suficiente por parte de algunos alumnos para ayudarles a comprender el texto que no recibieron antes, lo que resulta en una traducción literal

¹-JON DLISEL1992«*Los ejercicios de traducción aquellos ejercicios escolares que presenta el profesor a sus alumnos para enseñarles la lengua extranjera a través de la traducción, también hizo hincapié en la creación y formación de traductores profesionales que atiendan a los estudiantes para que adquieran desde la primera vista una buena idea de las lenguas extranjeras* ».

²-La DMIRAL1971 dice que: « *Se considera que la traducción de la lengua materna a la lengua extranjera no son más que un prueba de las habilidades y conocimientos adquiridos y su consolidación en la mente del aprendiz, a diferencia de los ejercicios de traducción de la lengua meta a la lengua.*

³ L1 lengua materna , L 2 lengua de meta

para aprender el contenido, incluso, el profesor utiliza este tipo de traducción para verificar las adquisiciones lingüísticas de los alumnos. En seguida, la estrategia de las actividades desempeñan un papel efectivo en el desarrollo de las habilidades lingüísticas del estudiante y le permiten mejorar su comprensión de lectura en el idioma de meta y aumentar su capacidad para expresarse, ya sea oralmente o por escrito, además, permite la oportunidad de ampliar su vocabulario y sus capacidades lingüísticas en el idioma adquirido.

Es recomendable alentar a los estudiantes a echar un vistazo a la traducción y aprender sobre ella y sus etapas representadas en: revisión, comprensión y dar una visión general de las diferencias entre los dos lenguas en términos de estructuras, ya que cada lengua tiene su propia cultura.

2.5. Traducción en la enseñanza de lenguas.

Cuando hablamos del tema de la traducción e inclusión en la docencia de lenguas extranjeras, aparecen problemas y las diferencias históricas y lingüísticas sobre la utilización de esta técnica, ya que la traducción tiene una importancia importante en la enseñanza de lenguas extranjeras, por mucho que algunos lingüísticos intenten oscurecer su consideración, mostrar sus defectos y negar sus ventajas, este no niega ni excluye su estatus y papel efectivo en el aprendizaje de una segunda lengua. Su objetivo fundamental es mejorar el proceso de cátedra por un lado, y elevar el nivel de desempeño docente, ahorrar tiempo y esfuerzo a los cadetes y aumentar su capacidad y comprender por otro lado.

Antes de que se clasifique como una disciplina científica separada, se considera una rama de la lingüística aplicada, y el método de aprendizaje de una lengua extranjera es en sí mismo la capacidad de utilizar un idioma diferente de su lengua natal. Aquí aprendemos sobre la estrecha y fundamental relación que existe entre la traducción y la cátedra de lenguas, ya que es en gran medida la relación entre el significante y el significado.

PINTADO GUTIÉRREZ (2012:326) «*La traducción es una quinta destreza cuya enseñanza y aprendizaje ha de sumarse a la de los otros cuatro leer, escribir, escuchar y hablar*»(Baline)S.F Según él, « la traducción debe clasificarse dentro de las cuatro habilidades que son: leer, escribir, escuchar y hablar, sin embargo se considera una habilidad que debe ser enseñada y aprendida por los sectores educativos»

También encontramos STIBARD (1998:71)

« *Expone una clasificación de las clases de traducción que podemos encontrar en el aula:*

La traducción de textos, donde se trabaja con la comprensión lectora de L2 y producción escrita de L1 es decir, la traducción pedagógica.

La traducción interiorizada, a través de la que el alumno accede al significado de la L2 (esto ocurre de forma inevitable en muchas ocasiones, sobre todo en las primeras etapas del aprendizaje.

La traducción explicativa, que es aquella utilizada por el profesor y cuyo objetivo es didáctico. »(Baline)S.F

Este autor clasifica la traducción en tres secciones principales que ocurren en el aula, que son los siguientes:

La traducción pedagógica: en la que el alumno se basa en la comprensión de la lengua meta para la producción escrita de la lengua origen.

La traducción interna: a menudo es en las primeras etapas de aprendizaje a través de las cuales el estudiante puede alcanzar el significado deseado la lengua de meta.

La traducción explicativa: es en sí mismo un proceso explicativo utilizado por el `pedagogo para aclarar el lenguaje y su propósito es claro que es pedagógico y académico.

El conocimiento de la traducción es el conocimiento de nueva lengua extranjera, y esto es lo que los defensores del uso de esta tecnología confirmaron que a difícil para el alumno entender un nuevo idioma extranjero sin referirse a la lengua nativa o la lengua madre, debido a la facilidad de dominio. Sin duda encontramos muchos investigadores que fomentan el uso de este efectivo proceso.

Posteriormente, nos queda claro que la técnica de la traducción es una de los fundamentos más esenciales que ayudan a los pupillos de lenguas extranjeras a aprender una nueva lengua, a través el conocimiento del vocabulario, formulas y características lingüísticas, ya que ayuda al docente a conocer las medidas en que el alumno comprende el texto de origen, y desde aquí nos queda claro que a pesar de la importancia , el papel y el éxito de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras, todavía se debate y es problemático entre los opositores y partidarios.

2.5.1. Utilización de la traducción en las aulas de lenguas extranjeras entre opositores y partidarios.

El tema de la integración de la traducción en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas causo revuelvo entre las especialistas, pues preocupo la mente de muchos de ellos, y genero muchos interrogantes sobre el uso de una lengua y esto es una clara evidencia de que este tecnología se

ha convertido en un tema de controversia entre opositores y partidarios, algunos lo ven como una técnica efectiva en el proceso de docencia, mientras que otros lo niegan,

2.5.1.1. Argumentos contra la traducción:

La enseñanza de lenguas no se basa en la traducción, ya que no es objeto en el que basarse.

Un ejercicio que crea confusión e interferencia en la mente del discipulado y por lo tanto evita que los alumnos piensen en el segundo idioma.

Se considera como una actividad imaginaria y artificial que no refleja la realidad.

La traducción se basa en dos habilidades que no tienen igual, que es la lectura y la escritura.

Para aclarar más de lo que mencionamos anteriormente, representamos el autor que se opone a esta técnica.

NEWSO, cite par NIAMH KELLY et JENNIFER BRUEN (2014) déclare

« Sur la base d'une étude portant sur des apprenant allemand de l'anglais, ... que, lorsque la traduction est utilisée comme outil d'apprentissage de la langue, il n'Ya pas d'effet observable sur l'acquisition soit du nouveau vocabulaire, soit des éléments structuraux» (Godefroid, 2020-2021)

NEWSO cree que si usamos la función de traducción como un método y lenguaje para el aprendizaje, pierde su impacto de manera notoria en la adquisición de vocabulario, nuevas palabras y muchos elementos estructurales, y esto es lo que nos informó un estudio realizado para estudiantes de lengua alemán de la lengua ingles

Aquí concluimos, que la traducción se ha vuelto imposible en el campo del aprendizaje de lenguas extranjeras como herramienta educativa debido a que esta técnica es comunicativa e impide el proceso de aprendizaje, y esto debe a su dependencia de la propia lengua y por lo tanto conduce a un bajo nivel de adquisición de la segunda lengua.

2.5.1.2. Argumentos a favor de la traducción:

Siempre ha habido muchas preguntas a lo largo del tiempo sobre la eficacia de la traducción en la enseñanza de una segunda lengua, son preguntas difíciles de responder, si por ejemplo nuestra respuesta es si, ¿cómo será?

La traducción tiene muchos beneficios y ventajas importantes por sus características y técnicas que sirven a la mente del estudiante y le ayudan su habilidad para adquirir una segunda lengua.

Además, se considera una actividad básica que no puede ser abandonada ni oculta por la mayoría de los estudiantes, debido a que es una estrategia auxiliar en la que el aprendiz siente la necesidad y la curiosidad de encontrar una traducción de todo lo que aprende, y esto se le llama interna traducción.

En cuanto a la traducción pedagógica, es una técnica que tiene una estrecha relación con el desarrollo de las habilidades del estudiante, por lo que es la base para el aprendizaje de idiomas, ya que contiene análisis de textos y comentarios sobre los mismos, mejorando la escritura y la oralidad, comprender, aclarar y diversificar el estilo y la creatividad en la expresión.

De acuerdo con ARBUCKLE (1990)

« No hay que olvidar el valor de la traducción directa en la clase de L2, porque exige del alumno precisión, uso adecuado de la gramática, conocimientos de fraseología y de estilo. Ha de ser una técnica más en la enseñanza de una L2. Lleva de modo natural al contraste de lenguas en su uso. Por parte, la traducción inversa de (L1 a L2) es una actividad humilde y reveladora, que no tiene el prestigio de la competencia oral pero es esencial para observar las idiosincrasias de L2 Y para mejorar en su competencia.»(Medall, 2001)

En otras palabras, la traducción directa desempeña un papel valioso en la categoría de segunda lengua, debido a que es una estrategia que requiere precisión, detalle y uso adecuado de la gramática por parte de sus aprendices, además de conocimientos de estilo y las frases, y esto es lo que lleva según ARBUCKLE, de modo natural al contraste de lenguas en su uso. En contrario a la traducción inversa (de la lengua de origen a la lengua de meta), es una actividad modesta, es decir, carece del estatus de competencia oral, pero por otro lado, es necesaria para poder monitorear todo lo relacionado con la segunda lengua y mejorar la competencia del aprendiz.

VALERO GARCES (1996)" *La traducción es una actividad comunicativa por antonomasia, aplicable a muchas más situaciones de aprendizaje de las que imaginamos»(Medall, 2001)*

Afirma que la traducción y la comunicación caminan por un mismo pasillo, es decir la técnica de la traducción se considera un ejercicio comunicativo por excelencia, ya que se utiliza en multitud de situaciones y metodologías de aprendizaje en abundancia y de una forma difícil de imaginaria.

Capítulo III

Metodología y análisis

3. 1. Metodología de la investigación.

Nuestra búsqueda académica trata de analizar y describir el tema del uso de la traducción en la clase de ELE, caso de estudio secundaria, durante nuestro estudio hemos elaborado un cuestionario que está encabezado a los alumnos de la secundaria y los profesores de la lengua española para saber el papel y la eficacia del uso de la traducción y como facilita la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras.

3.2. Tipo de investigación.

El tipo de nuestro estudio que llevaremos a cabo contiene dos fases, una fase descriptiva donde describimos el impacto positivo de aplicar la técnica de la traducción dentro del aula de EIE, mientras que la otra analítica, donde analizamos el punto de vista de los alumnos en la utilización de esta técnica como herramienta del aprendizaje de la segunda lengua, y tomando la visión de los docentes sobre el uso de esta estrategia como un medio validez en el proceso de enseñanza de ELE, ya que contiene la facilidad de acercar la lengua adquirida a la lengua materna, además, basamos en el tipo cuantitativo donde hemos utilizado el cuestionario como un instrumento para la recolección de los datos.

3.3. El cuestionario.

El cuestionario en el que basamos durante nuestra búsqueda científica, se presentó de forma sistemática, estructurada, conteniendo de diferentes cuestiones, diez preguntas divididas en 81 alumnos de lenguas extranjeras en la secundaria, de los cuales veinte siete eran hombres y cincuenta y cuatro mujeres, además , de ochenta preguntas asignadas a cinco profesores de lengua española.

3.4. Muestra y terreno.

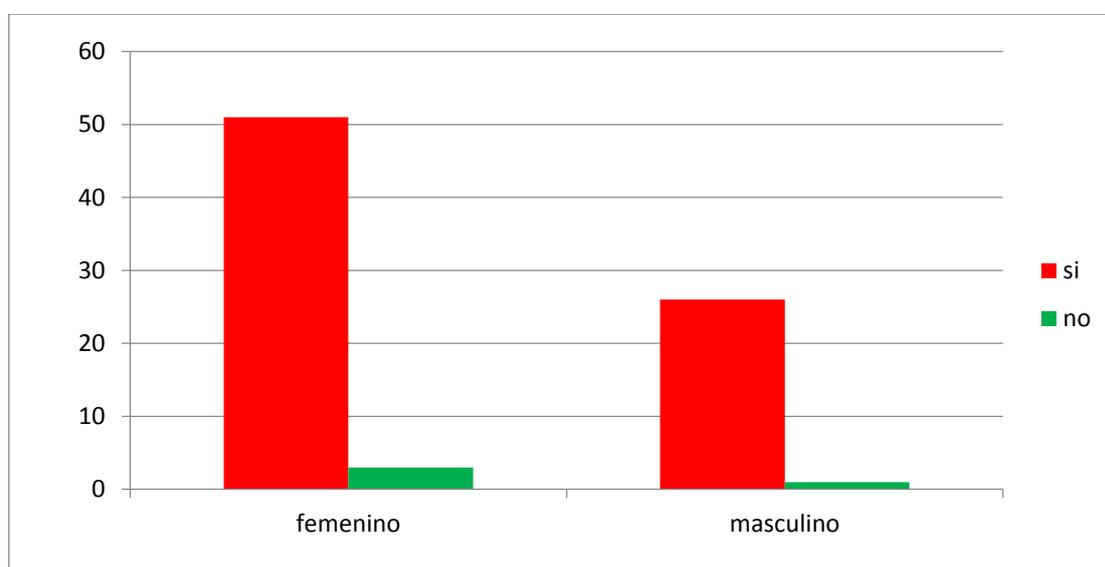
Hemos realizado esta encuesta el dieciséis y diecinueve de Marzo, en dos instituciones educativas diferentes, la primera fue con los alumnos de la secundaria de MESOUD SAID en OULED MIMOUN y la segunda fue con los alumnos de AHMED BEY a la ciudad de TELMECEN, además, los profesores de la facultad de lenguas extranjeras en la universidad de ABU BAKR BELKAID.

3.5. Análisis de los datos.

Pregunta n° 01: ¿la traducción una estrategia efectiva de enseñar una lengua extranjera?

Respuesta	Femenino	Masculino	Total
Si	51%	26%	77
No	03%	01%	04

Tabla n°01: Resultados de la pregunta n°01



Presentación grafica n°01

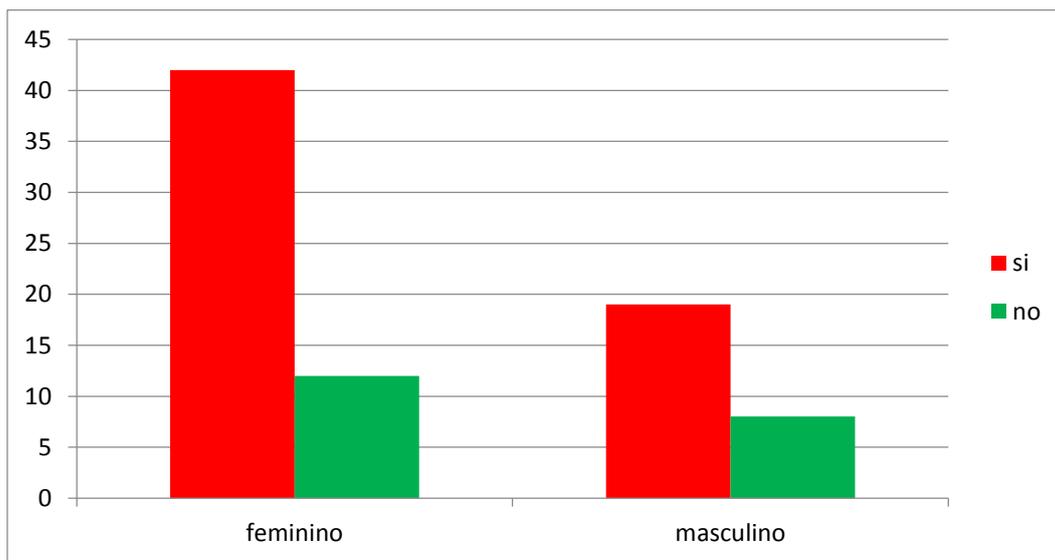
Según los resultados, de los informantes de ambos sexos: 26% alumnos masculinos; 51% alumnos femeninos están de acuerdo con la estrategia de la traducción como una herramienta positiva y efectiva para enseñar una segunda lengua, porque puede ayudar a los estudiantes a comprender el significado exacto de palabras , frases y expresiones en su lengua materna esto puede facilitar la comprensión de la segunda lengua y pueda ser una herramienta para comprar estructuras gramaticales y vocabulario entre la lengua nativa y la lengua extranjera. Así mismo, acercar de su lengua nativa es decir pensar con la lengua de origen y expresar con la lengua de meta. Sin embargo, facilita la comunicación entre el alumno y su profesor durante la clase donde los profesores pueden proporcionar explicaciones claras y precisas de la gramática y las

estructuras lingüísticas en el idioma nativo de los alumnos, mientras que , 4% de los alumnos femeninos y masculinos están desacuerdo con el uso de esta técnica puesto que los estudiantes se a acostumbrar a depender demasiado de la traducción pueden tener dificultados para desarrollar habilidades de expresión auditiva y expresión oral además, la traducción constante puede frenar su fluidez y confianza.

Pregunta n° 02 : ¿Cuáles son los mejores métodos y técnicas eficaces que compensan y facilitan el uso de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras?

Respuesta	Femenino	Masculino	Total
Si	42%	12%	54
No	19%	08%	27

Tabla n°02: Resultados de la pregunta n°02



Presentación grafica n°02

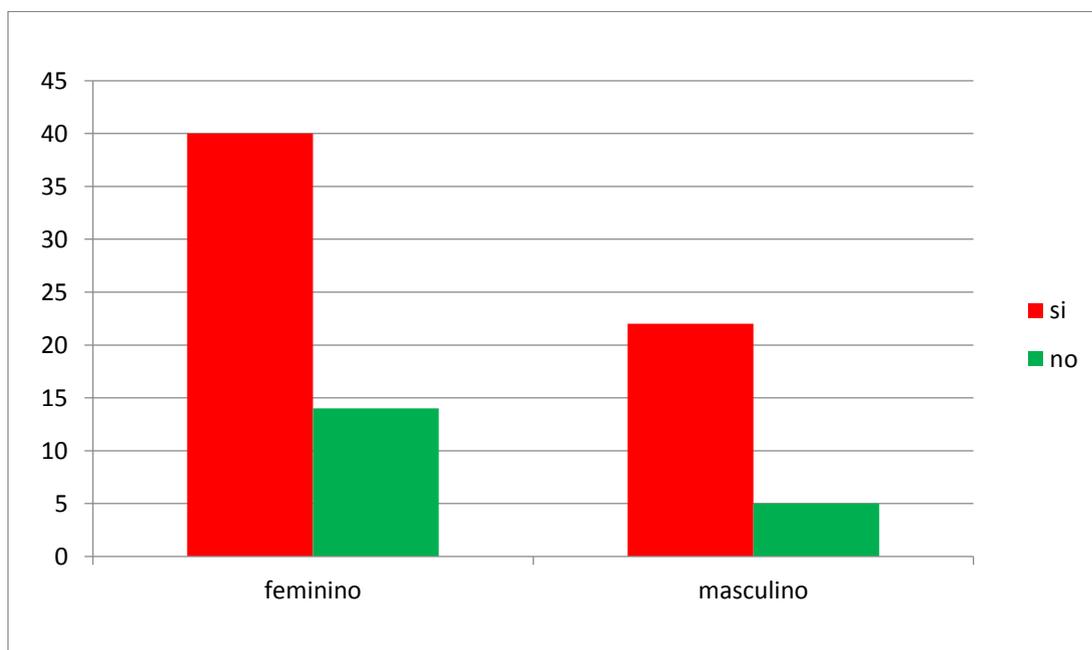
Como observamos en la tabla n° 02 la mayoría de los jóvenes 42% chicas y 19% hombres dicen que los mejores métodos para aprender una segunda lengua existe demasiadas técnicas que son por ejemplo, aplicaciones como : EDMODO- DUOLINGO-GOOGLE CLASROOM, la lectura, las películas y los videojuegos, sin olvidar el uso del diccionario, la comparación de textos pide a los aprendices que compren textos en su idioma nativo con su traducción al idioma

que están aprendiendo esto les permite analizar las diferencias y similitudes entre las estructuras y vocabulario de ambos idiomas, animar a los alumnos, así como utilizar glosarios y diccionarios bilingües para buscar palabras y expresiones desconocidas esto les ayuda a enriquecer su vocabulario y aprender el contexto de las palabras en el idioma que están aprendiendo. En cambio, 08% chicos, 12% chicas dicen no, para ellos aprender un nuevo idioma, el alumno debe confiar en sus capacidades y adquisiciones, y no solo en la traducción, ya sea que la use el docente o el estudiante.

Pregunta nº 03 ¿Tu como profesor en el futuro ¿preferirse utilizar la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras?

Respuesta	Femenino	Masculino	Total
Si	40%	14%	54
No	22%	05%	27

Tabla nº03: Resultados de la pregunta nº03



Presentación grafica nº03

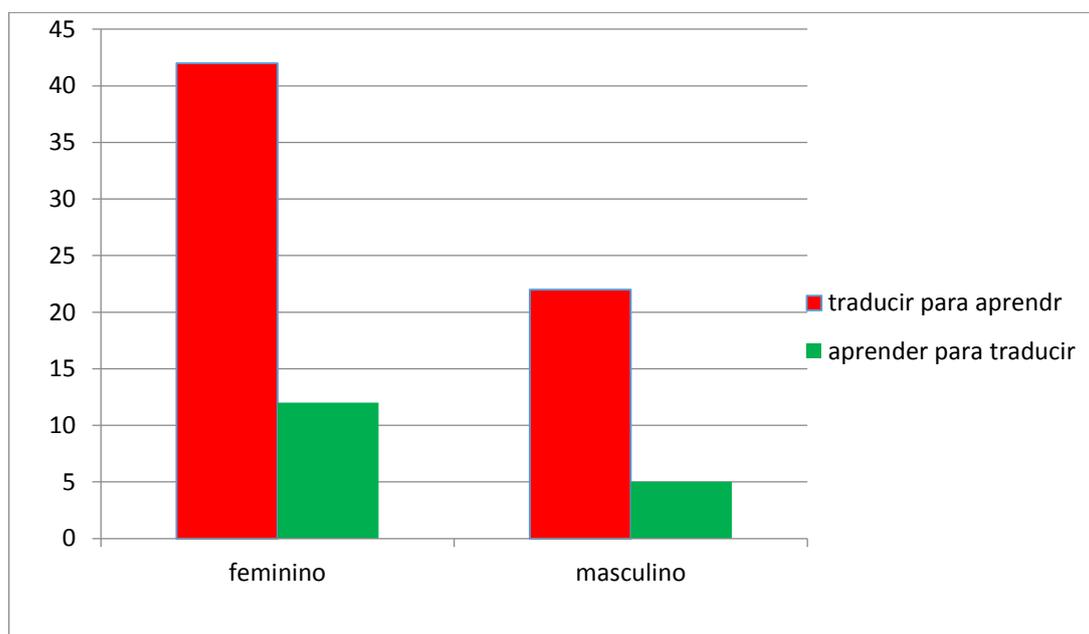
Como se ve los aprendices son positiva (si), de ambos sexos 22% alumno, 40% alumna prefieren utilizar la traducción si serian profesores en el futuro para facilitar de transmitir el

mensaje a los alumnos porque se consideran como un nuevos aprendices de lengua extranjera y en el mismo tiempo facilita el recuerdo de las nuevas palabras adquiridas. , ya que al contrario de sus compañeros piensan que el alumno depende de sí mismo al desarrollar sus habilidades y no siempre tomándolas como un medio eficaz, porque hace que su nivel va a ser débil.

Pregunta nº 04 : ¿traducir para aprender o aprender para traducir?

Respuesta	Traducir para aprender	Aprender para traducir
Femenino	42%	12%
Masculino	22%	05%

Tabla nº 04 Resultados de la pregunta nº 04



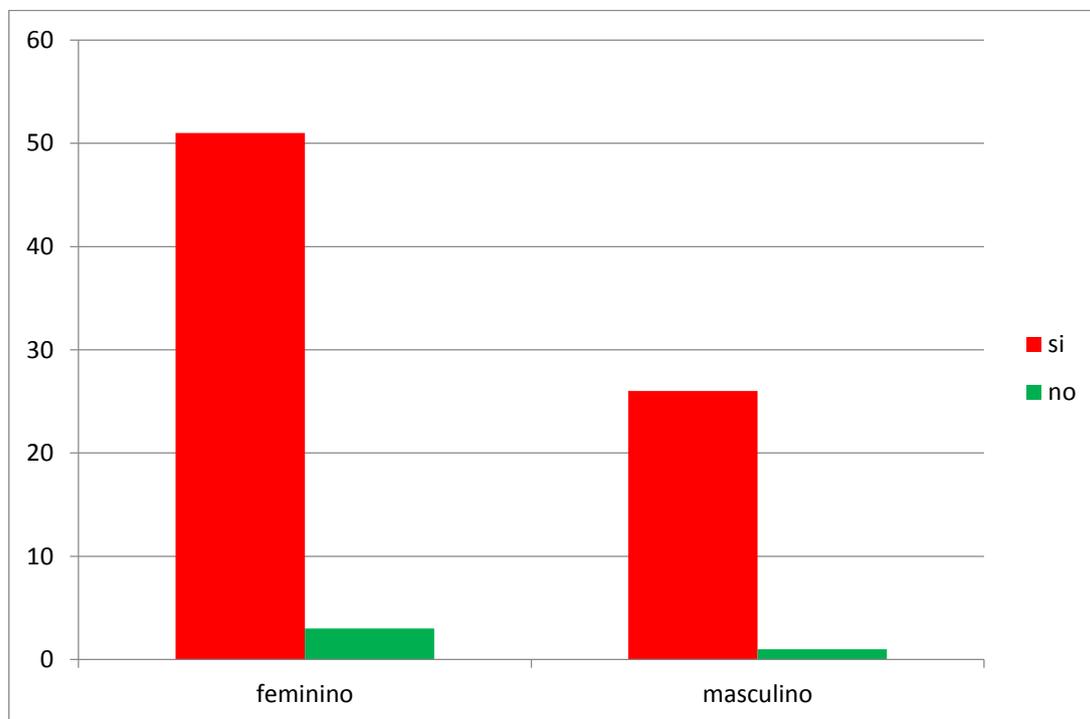
Presentación grafica nº 04

A través de nuestro estudio de esta tabla, resulta que el 22% de la categoría masculino y el 40% de la categoría femenino eligieron la tarea de traducir para aprender porque es una herramienta efectiva de mejorar las habilidades lingüísticas y desarrollar un conocimiento más profundo de las lenguas, así mismo una forma de adquirir nuevo vocabulario , a diferencia del resto de la categoría femenina 12% y masculina 05 % favorecen la tarea de aprender para traducir se enfoca en adquirir una base sólida en un idioma específico y luego aplicar ese conocimiento en la práctica de la traducción profesional, como nos ayuda a comprender el segundo idioma.

Pregunta n° 05 : ¿el uso de los videos traducidos durante la clase, facilita el aprendizaje de una lengua extranjera?

Respuesta	Femenino	Masculino	Total
Si	51%	03%	54
No	26%	01%	27

Tabla n°05: Resultados de la pregunta n°05



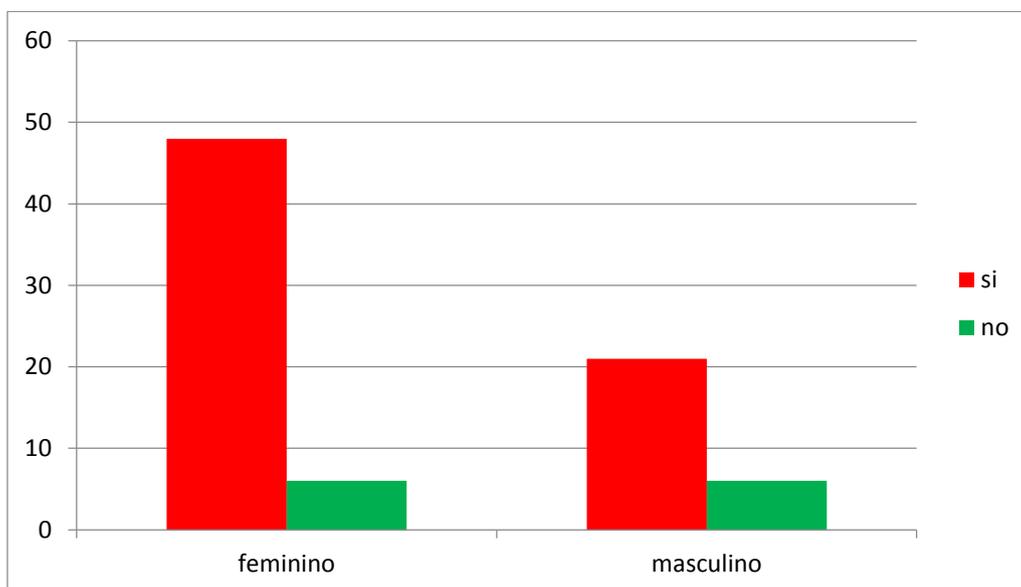
Presentación grafica n°05

El análisis de esta pregunta muestra que 26% alumnos chicos y 51% alumnos chicas aceptan que el uso de los videos traducidos durante las clases, facilita la adquisición de un nuevo idioma puesto que es un instrumento valioso para la aumentación de la comprensión auditiva y el vocabulario así como, al ver y escuchar a hablantes pronunciación y entonación, lo que permite a los alumnos a mejorar sus propias habilidades de hablar con fluidez. En cambio, 4% de ambos sexos dicen no.

Pregunta nº 06 : ¿el uso del teatro ayuda a aprender una segunda lengua?

Respuesta	Femenino	Masculino	Total
Si	48%	06%	54
No	21%	06%	27

Tabla nº 06 Resultados de la pregunta nº06



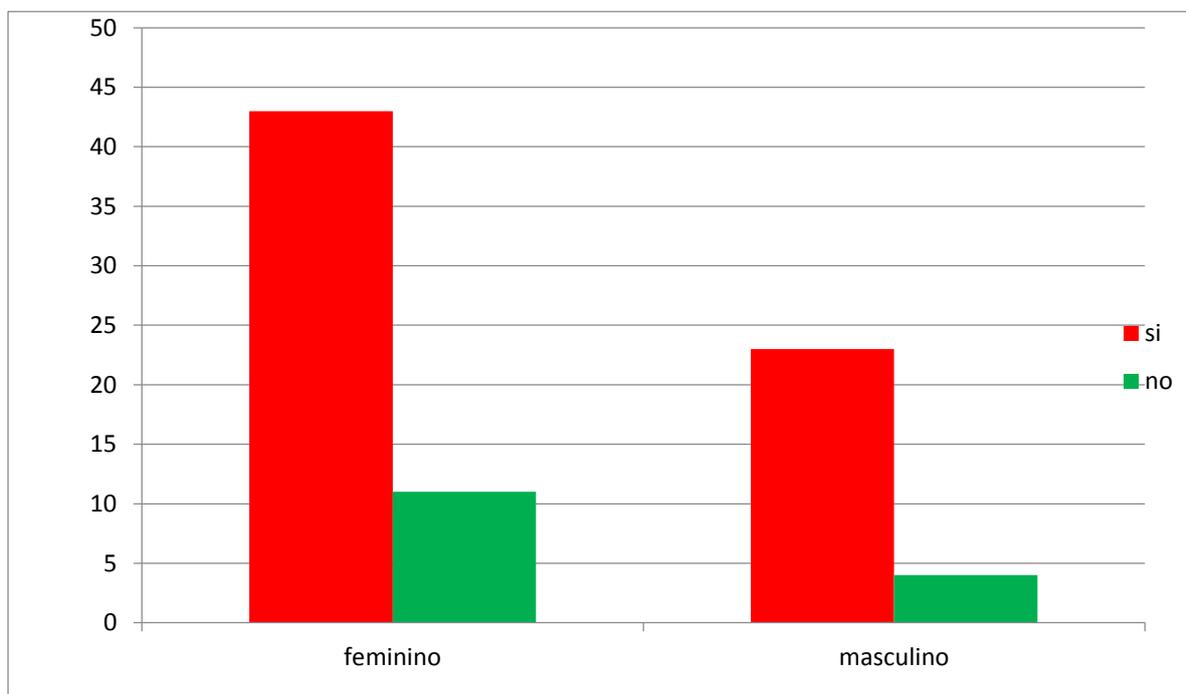
Presentación grafica nº06

Como se puede ver, casi 69% (48% femenino y 21% masculino) afirman que el uso del teatro se considera como una técnica efectiva de aprender una lengua extranjera, ya que brinda oportunidades para practicar habilidades orales, además, motivan a los alumnos en el uso del idioma, como aumenta la confianza. Un porcentaje de (12%) de ellos piensan que el teatro no ayuda ni desarrolla las capacidades y destrezas del alumno para aprender un segundo idioma, esto se lingüísticas. debe a que los actores hablan su lengua nativa, que es considerada una lengua extranjera para los aprendices, es decir la hablan con fluidez y rápido, esto dificulta la mejora de sus competencias

Pregunta n° 07 : ¿preferirse ser un participante en la lección o simplemente un receptor?

Respuesta	Femenino	Masculino	Total
Si	43%	23%	66
No	11%	04%	15

Tabla n°7 Resultados de la pregunta n°07



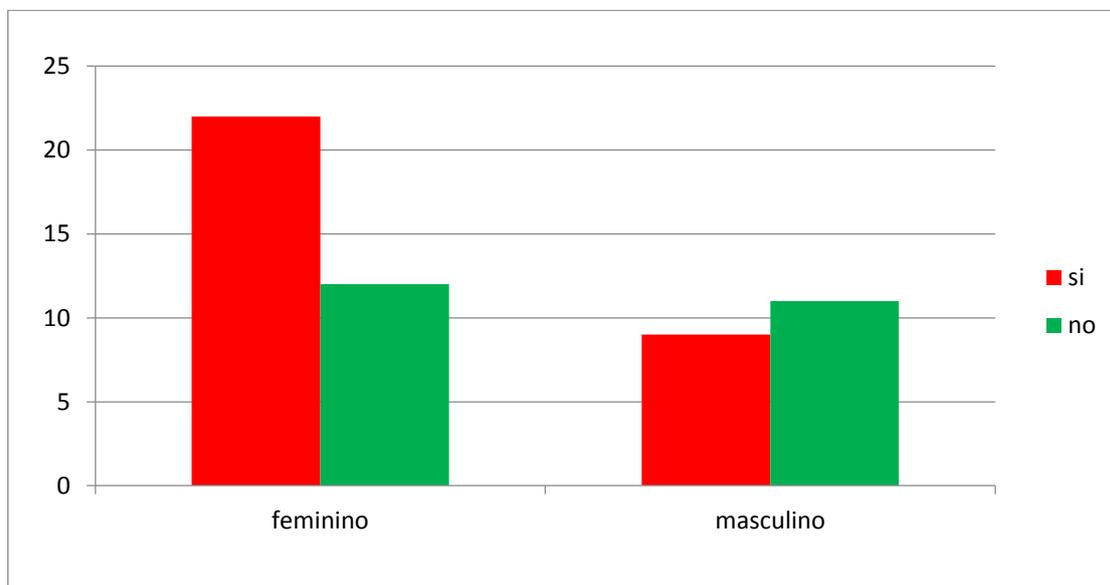
Presentación grafica n°07

Lo que notamos a través de nuestro análisis de los porcentajes, mostramos que la mayoría de los alumnos 66%(23 % alumno, 43% alumna) prefieren ser un participante activo durante la clase esto simplifica la comprensión y crea un intercambio de diferentes informaciones e ideas y hacer preguntas, aquí abramos un debate entre ellos como realizar actividades prácticas, en otro lado, tener interacciones con el instructor y otros participantes. Al resto de los demás 15%(11% femenino, 04%) masculino) dicen que cuando el alumno ser un receptor pasivo es decir recibir y absorber las informaciones proporcionada por el instructor o el material de estudio, en esta posición el papel principal desempeña es escuchar y observar.

Pregunta n° 08 : ¿si el profesor usa la traducción en la hora de la clase, refleja el nivel de los alumnos?

Respuesta	Femenino	Masculino	Total
Si	22%	09%	31
No	12%	11%	23

Tabla n°08 Resultados de la pregunta n°08



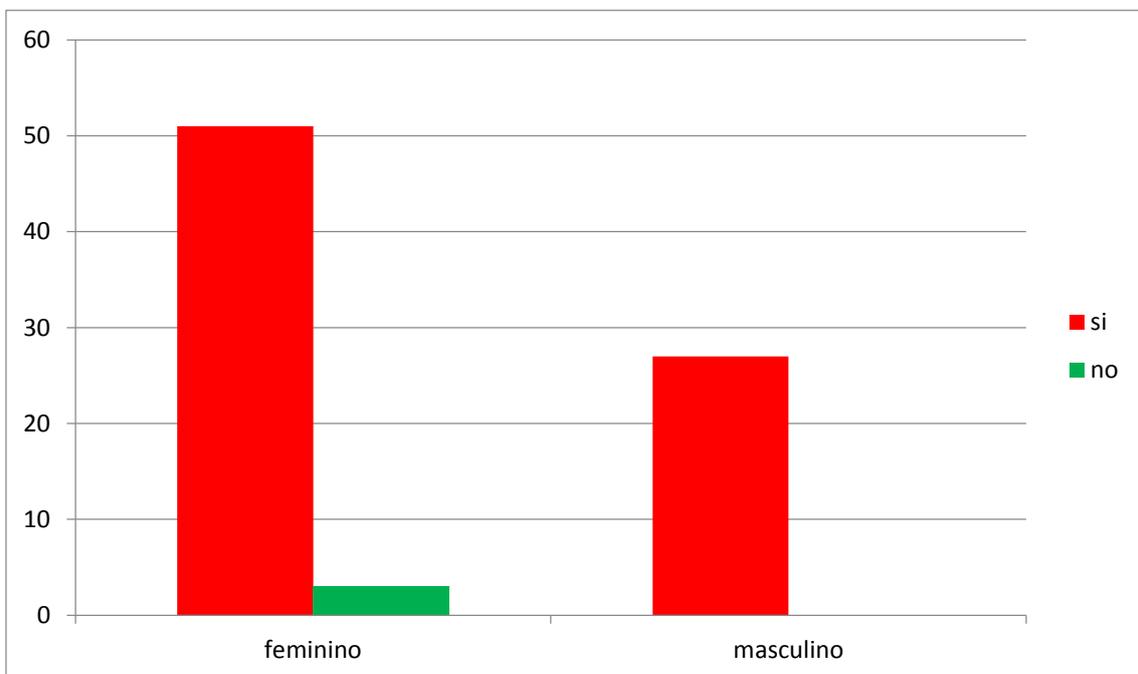
Presentación grafica n°08

Los resultados que obtuvimos de esta pregunta, casi 22% chicas y 09% chicos confirman que cuando el profesor utiliza la traducción en la clase de español eso refleja el nivel de los alumnos puesto que cuando el docente habla solamente el español, los alumnos no van a entender directamente lo que dice por eso el profesor está obligado utilizar a veces imágenes, gestos, dar ejemplos, pero a pesar de todo eso es insuficiente sobre todo con la generación actual, es obligatorio usar la traducción para que pueden entender lo que dice el profesor. mientras que una minoría de estudiantes 3% chicas están desacuerdo afirman que si usa el profesor la traducción no necesariamente indica un bajo nivel de los alumnos, sino que ayuda a los alumnos a comprender conceptos y palabras difíciles y garantizar una comprensión adecuada.

Pregunta n° 09: ¿motivar a los alumnos durante la clase es una técnica efectiva y positiva en el aprendizaje de una segunda lengua?

Respuesta	Femenino	Masculino	Total
Si	51%	27%	78%
No	03%	0%	03%

Tabla n°09: Resultados de la pregunta n°09



Presentación grafica n°09

La tabla representa el porcentaje de opiniones de los estudiantes sobre la efectividad de la técnica de estimulación durante la lección para aprender un idioma extranjera, así notamos que 27% alumno masculino y 51% alumno femenino están declaran que la motivación de los alumnos durante la clase ayuda a construir la confianza en sus habilidades lingüísticas, cuando se sienten motivadas, están dispuestas a asumir desafíos y superar obstáculos, lo que les permite desarrollar su fluidez y precisión en la segunda lengua y además crea un ambiente positivo porque la motivación en el aula fomenta un ambiente de aprendizaje agradable y estimulación y cuando los alumnos sienten más cómodos para participar, cometer errores y hacen preguntas, al deferencia de menoría de estudiantes 3% femeninos están desacuerdo con la estimulación durante la clase para ellos prefieren ser receptores y buen auditivo para una buena concentración y un aprendizaje rápido .

Pregunta n° 10: como un alumno de lengua extranjera, ¿cómo vas a aprender esta lengua con facilidad y enriquecer tu vocabulario?

A través al preguntando a los estudiantes notamos que para el aprendizaje de una nueva lengua extranjera existe demasiados métodos como por ejemplo: el uso de aplicaciones como telegrame, duolingo, establecer metas específicas y alcanzables para el aprendizaje de la lengua, así como puede proponer aprender un número determinado de palabras nuevas cada semana además la practica constante es clave para aprender cualquier idioma, dedicar tiempo regularmente a estudiar y practicar la lengua. Sin olvidar, la lectura para una riqueza de vocabulario, rescribir las nuevas palabras adquiridas durante la clase y el juego de las palabras.

3.5.1. Análisis del cuestionario de los profesores.

Pregunta n°01: ¿usa lenguas extranjeras en el aula?

Observamos que todos los profesores se ven obligados a usar otra lengua extranjera, cundo les resulta difícil transmitir información al alumno y esto se debe a que el alumno es un nuevo aprendiz del idioma adquirida.

Pregunta n°02 : ¿cuál es la lengua que utiliza mucho?

Todos los profesores están de acuerdo con el uso de la lengua francés porque es una lengua hermana para el castellano, además vienen de la misma lengua madre EL LATIN incluso tienen

mismas estructuras gramaticales, sin olvidar que el francés es la lengua de colonización donde se enseñaba desde la primaria como segunda lengua después del idioma árabe y por eso el alumno está acostumbrado a entenderlo con facilidad, sobre todo es el idioma que se usa en nuestro dialecto argelino entre estas respuestas uno de los profesores dice que utiliza las dos lenguas el árabe que es la lengua nativa y el francés como una lengua latina

Pregunta n° 03: da un porcentaje de su uso en comparación con la lengua meta

El porcentaje del uso en comparación con la lengua meta para la mayoría de ellos es 20%, el docente utiliza la lengua materna del alumno para aclarar y acercarle el significado en la lengua meta, y esto le permite hacer una comparación entre las dos idiomas pero esto no significa que el profesor enseña la lengua extranjera con la lengua materna, pero solo cuando sea necesario en la transmisión de información, ya que la traducción ayuda a los alumnos en el recuerdo de las nuevas palabras.

Pregunta n° 04: ¿cree que es un buen método?

Al preguntando a los profesores que la traducción es un buen método para el aprendizaje de una nueva lengua la mayoría de ellos afirman que académicamente es antipedagógico y según los inspectores no hay que usar la traducción pero con la generación actual, piensan es necesario usar la traducción para que pueden entender lo que dice el docente y que quiere transmitir.

Pregunta n° 05: ¿en qué fase usa mucho la traducción?

Los docentes prefieren utilizar la traducción en las diferentes etapas de la traducción en la competencia lectora en que hay muchas palabras nuevas, durante la explicación una con el fin de facilitar la comprensión de los estudiantes, también en la expresión oral.

Pregunta n° 06: ¿piensa que es una solución para facilitar el proceso del aprendizaje?

Según los resultados notamos que todos los profesores aceptan la traducción como una solución que facilita el proceso de aprendizaje, ya que se considera uno de los métodos pedagógicos que facilitan la tarea de enseñar una lengua extranjera y recurso para aprender rápidamente sin dificultades.

Pregunta n° 07: ¿Por qué es indispensable hablar en la lengua meta?

Para los profesores es necesario hablar con la lengua meta porque es una forma para facilitar la explicación y para tener la costumbre de hablar, y mejorar la lengua, enriquecer el

vocabulario de un nuevo idioma también aumenta la variedad y la capacidad comunicativa de los alumnos, sobre todo para comunicarse con fluidez, así mismo la transmisión de los mensajes resulta fácil.

Pregunta nº 08: ¿por qué los inspectores de educación de lenguas ejemplo del español exigen el uso de la lengua meta en el aula?

Los inspectores de educación de lenguas exigen el uso de la lengua meta en el aula según los profesores el hecho de obligar a los alumnos hablar en la lengua meta, mucho más en el aula les ayuda a mejorar sus habilidades lingüísticas que el usuario de una lengua debe dominar para poder comunicarse de una manera eficaz en la lengua meta, sin embargo, para que el alumno se acostumbren hablar y practicarlo en la clase.

Lo que se ha concluido de los estudios y análisis del cuestionario realizado a profesores y estudiantes de lengua española, nos ayuda claro que la traducción es una técnica eficaz y tiene múltiples funciones que la convierten en una ayuda fundamental en la enseñanza y aprendizaje de la lengua española, junto con varias técnicas y estrategias que también ayudan a los alumnos a adquirir un nuevo idioma, por ejemplo, el DIOLINGO sin olvidar el papel fundamental del profesor como traductor dentro del aula, especialmente en expresión escrita y oral para descifrar ambigüedades de las palabras y frases y esto lo convierte en un ejemplo para que los alumnos aprendan a traducir además, del uso por parte del docente de los videos y el arte teatral como una buena idea que se ha tomado para facilitar el proceso de aprendizaje, lo que genera en el aula incentivo y competencia por la participación de los alumnos, así mismo, algunos estudiantes prefieren ser receptores de información y otro prefieren ser participantes y todo esto desarrolla el nivel de los alumnos ya que los dirige a buscar otros aplicaciones que desarrollen sus habilidades para hablar ese idioma.

Conclusión

Conclusión

Al final de nuestra investigación podemos aclarar todo en algunas respuestas para que el trabajo sea más entendido, En primer lugar, la traducción es una herramienta efectiva para enseñar una segunda lengua, ayuda a los alumno a comprender el significado exacto de palabras, frases y expresiones en su lengua nativa esto puede facilitar la comprensión de la lengua extranjera, Asimismo, facilita la comunicación entre el alumno y su profesor durante clase donde los profesores pueden proporcionar explicaciones claras y precisas de la gramática y las estructuras lingüísticas en el idioma nativo de los alumnos, más bien, la tarea de traducir para aprender es un instrumento válido para mejorar las habilidades lingüísticas y desarrollar un conocimiento más profundo de las lenguas, así mismo una forma de adquirir nuevo vocabulario , sin embargo, aprender para traducir se enfoca en adquirir una base sólida en un idioma específico y luego aplicar ese conocimiento en la práctica de la traducción profesional. En seguida, la traducción es un buen método para el aprendizaje de una nueva lengua aunque académicamente es antipedagógico pero es necesario usarla para que pueden entender lo que dice el docente y que quiere transmitir. A continuación, los mejores métodos para aprender una segunda lengua existe demasiadas técnicas que son por ejemplo, aplicaciones como : EDMODO- DUOLINGO-GOOGLE CLASROOM, la lectura, las películas y los videojuegos, sin olvidar el uso del diccionario, la comparación de textos pide a los aprendices que compran textos en su idioma nativo con su traducción al idioma que están aprendiendo esto les permite analizar las diferencias y similitudes entre las estructuras y vocabulario de ambos idiomas, animar a los alumnos, así como utilizar glosarios y diccionarios bilingües para buscar palabras y expresiones desconocidas esto les ayuda a enriquecer su vocabulario y aprender el contexto de las palabras en el idioma que están aprendiendo.

La adquisición de una segunda lengua es una de los pasos más importantes y habilidades que nos abren la puerta para conocer diferentes civilizaciones y culturas de los demás, así mismo brinda oportunidades para trabajar, viajar y adquirir nuevas experiencias, sobre todo porque vivimos en un mundo globalizado, donde aprender un segundo idioma se ha vuelto tentador para muchas personas y estudiantes. En seguida, conocer un idioma diferente puede ser una experiencia enriquecedora cuyo principal objetivo es la capacidad de mejorar las habilidades de pensamiento creativo, la imaginación y la innovación, que trabaja para aumentar la capacidad de concentración, analizar la información y fortalecer la memoria. Para que esto tenga éxito, debemos apoyarnos en la técnica de la traducción, que es una estrategia efectiva en la enseñanza de un idioma diferente, así como es un vínculo valioso entre la lengua materna y la lengua de meta del que dependen los aprendices de lenguas extranjeras y eso es solo a través

Conclusión

del docente que desempeña dos roles principales a saber, el papel del profesor y el papel traductor que descifra las ambigüedades, aclara el significado de las palabras.

Durante nuestra investigación hemos enfrentado algunos obstáculos como:

La falta de los libros, las referencias indisponibles y también estábamos obligados de buscar en árabe y lo más difícil es que los alumnos del instituto tienen una pobreza del vocabulario, no recibimos respuestas claras y comprensibles.

Bibliografía

Libros:

Alfonso Martínez, R (2014). Enseñanza, adquisición y aprendizaje de la lengua extranjera (LE) una revisión teórica desde la práctica reflexiva del aula. España: Edition Editum.

الدكتور محمد العناني. (2014)، فن الترجمة. مصر: الشركة العالمية للنشر: لوجمان .

ابراهيم يوسف(2019)، اساسيات علم الترجمة مدخل الى علم الترجمة للمحترفين: دار الحديث

Tesis:

Abderrahme, B, (S.F). La traducción: método eficaz para la enseñanza del español en Argelia. Tesis de fin de máster: Instituto Amias (consultado en marzo 2023).

Amine, N, (S.F). El aprendizaje del español en Argelia: legado histórico, retos y perspectivas. Tesis de fin de máster: Universidad de IbnJaldunTiaret Argelia (consultado en febrero 2023)

Aya, A, (2021). La motivación de los alumnos de español como lengua extranjera durante la pandemia de COVID 19. Tesis de fin de máster. Stockholmsuniversiteit (consultado en febrero2023)

A*Ivarez, A, (S.F). La motivación en aula. Tesis de fin máster. (Consultado en enero 2023).

Beatriz, C, R, (S.F). El papel de la traducción en la enseñanza del español. Tesis de fin de master. Universidad de Canterbury (Nueva Zelanda) (consultado en marzo2023)

Godefroid, A, (2020-2021). La place de la traduction comme outil d'apprentissage d'une langue étranger dans l'enseignement secondaire. Mémoire de fin du mastère. Faculté de philosophie et lettres (consultado en mayo 2023)

Juan, A, A, (2013). La motivación en el aula. Tesis de fin de máster: Facultad de ciencias de la educación Piura. (consultado en febrero 2023)

Kessas, N, (2014-2015). La enseñanza del español en Argelia. Tesis de máster. (consultado en Enero2023)

Nadia, B, (S.F). La traducción como herramienta pedagógica en la enseñanza de ELE. Tesis de fin de máster: Universidad Hassan II de Casablanca. Marruecos. (consultado en marzo 2023)

Rajae, B, (S.F). La traducción, un reto en la enseñanza del español como lengua extranjero. Tesis de fin de máster (consultado en abril 2023).

اليزابيتلافو، (2003). دور الترجمة في تعليم اللغات: مذكرة تخرج ماستر. دار النشر مؤسسة العفيف الثقافية.

(consultado en mayo 2023)

(بوكروس سعيد، تعليمية الترجمة في قسمي اللغة العربية و اللغة الفرنسية بجامعة تيزي وزو المعارف المكتسبة والكفاءات المستهدفة، 2018)

دليلة خليفي، (2020). دور الترجمة في تعليمية اللغات الاجنبية في الطور الثانوي اللغة الفرنسية: مذكرة التخرج ماستر. معهد الترجمة. جامعة الجزائر.

(consultado en marzo 2023) شريفة بلحوش. درس الترجمة في اقسام اللغات: مذكرة تخرج ماستر. جامعة محمد بوقرة بومرداس (S.F)

فاطمة الزهراء هبري، (2019-2021). دور تدريس الترجمة في اقسام اللغات في ضوء النظرية التاويلية- دراسة ميدانية (consultado en marzo 2023) بقسم اللغة الفرنسية بجامعة وهران 2: مذكرة دكتوراة. شعبة الترجمة جامعة ابي بكر بلقايد تلمسان.

فيروز شني، (2020-2021). محاضرات في علم الترجمة قضايا ومقاربات: مذكرة دكتوراة. قسم الترجمة جامعة اخوة منتوري قسنطينة.. (consultado en abril 2023)

لزرع العابدين، (2020). توظيف تعليمية الترجمة الادبية في اقسام اللغات في الجزائر نحو تحسين كفاءات التلقين و التعلم: (consultado en abril 2023) مذكرة نخرج ماستر. كلية الاداب والفنون جامعة احمد بن بلة وهران..

Sitios web.

<https://www.educacion.tres.punto.cero.com>

<https://www.educo.org>

<https://www.search.chamaa.org>

<https://cvc.cervantes.es>

<https://es.scribd.com>

<https://cvc.cervantes.e>

<https://rua.ua.es/bistrtream>

<https://unae.edu.ec>

<https://revistas.tec.ac.cr>

<https://www.asjp.Geist.dz>

Larrenua-vegara-Pdf-uib.es

<http://biblio3.url.edu.gt> (consultado en abril 2023)

cervantes(consultado en febrero2023)

<http://cvc.cervantes .e>(consultado en mayo 2023)

<https:// dispace.uib.es>(consultado en mayo 2023)

<http:// es.slideshare.net> sin fecha (consultado en Enero2023)

<http://ojs.urbe.edu>(consultado en abril 2023)

<http://rua.ua.es.biststreami>(consultado en Enero 2023)

<https://tesis.pucp.edu.pe> (consultado en mayo2023)

<https://unae.edu.ec> (consultado en Enero2023)

ANEXOS

La polimía del uso de la traducción en la clase de ELE, *caso de estudio secundaria*

1. ¿la traducción es una estrategia efectiva de enseñar una lengua extranjera? justifica tu respuesta

Sí

No

.....
.....
.....
.....
.....

2. En tu opinión ¿cuáles son los mejores métodos y técnicas eficaces que compensan y facilitan el uso de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras? Si la respuesta es sí ¿cuáles son?

Sí

No

-
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

3- Tu como un profesor en el futuro ¿preferirse utilizar la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras? justifica tu respuesta

Sí

No

.....
.....
.....
.....

4-¿Traducir para aprender o aprender para traducir? justifica tu respuesta

Sí

No

.....
.....

.....
.....

5-¿El uso de los vídeos traducidos durante la clase, facilita el aprendizaje de una lengua extranjera? Justifica tu respuesta

Sí

No

.....
.....
.....
.....

6- ¿El uso del teatro ayuda a aprender una segunda lengua? justifica tu respuesta

Sí

No

.....
.....
.....
.....

7- ¿preferirse ser un participante en la lección o simplemente un receptor? justifica tu respuesta

Sí

No

.....
.....
.....
.....

8-¿Si el profesor usa la traducción en la hora de la clase, refleja el nivel de los alumnos? justifica tu respuesta

Sí

No

.....
.....

.....
.....

9- ¿Motivar a los alumnos durante la clase es una técnica efectiva y positiva en el aprendizaje de una segunda lengua? Justifica tu respuesta

Sí

No

.....
.....
.....
.....
.....

10- como un alumno de lengua extranjera, ¿cómo vas a aprender esta lengua con facilidad y enriquecer tu vocabulario?

.....
.....
.....
.....
.....

Cuestionario para profesores

1- Usa lenguas extranjeras en el aula ?

Si, A veces.

2- Cuál es la lengua que utiliza mucho? ¿Por qué?

El francés

Porque es una lengua que parece al idioma español, además vienen de la misma lengua madre "El latín" incluso tienen las mismas estructuras gramaticales.

3- Da un porcentaje de su uso en comparación con la lengua meta.

40%

4- Cree que es un buen método?

No siempre

5- En qué fase usa mucho la traducción.

En la competencia lectora en que hay muchas palabras nuevas.

6- Piensa que es una solución para facilitar el proceso de aprendizaje?

No es una solución, pero un recurso para aprender rápidamente sin dificultades.

7- Por qué es indispensable hablar en la lengua meta?

Para tener la costumbre de hablar y mejorar la lengua y enriquecer el vocabulario de un nuevo idioma.

8- Por qué los inspectores de educación de lenguas (ejemplo del español) exigen el uso de la lengua meta en el aula?

Ellos ven que la lengua es un objetivo y debemos alcanzarlo y para aprender mejor un idioma, el alumno tiene que practicarlo por el oral y por el escrito en todas sus competencias sin usar otra lengua.

Ejemplos de la traducción.

Bolígrafo (esp): Stylo (fr): سبالة.

Libro (esp): Livre (fr): كتاب.

Cuaderno (esp): Cahier (fr): كراس.

Mesa (esp): Table (fr): طاولة.

Puerta (esp): Porte (fr): باب.